





mappe all'interno | maps inside  
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

  turistiatrieste

[turistiatrieste.com](http://turistiatrieste.com)

- free press -

# Turisti a TRIESTE

INVERNO 2023 / 2024  
anno VII - n. 24

in questo numero:

**Trieste in inverno. Gli eventi in città.** | Trieste in winter.  
City events. | Triest im Winter. Veranstaltungen in der Stadt.

**Trieste sotterranea** | The underground  
Trieste | Das unterirdische Triest



## HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste / Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

# Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

14€



Tickets online  
[www.hoptour.it](http://www.hoptour.it)



Info and tickets  
+39 351 196 75 99



Booking Point  
via Einaudi 1, Trieste

## Hop-on Hop-off

TOUR IN GIORNATA / FULL DAY TOUR

30 DICEMBRE 2023  
/ DECEMBER 30TH 2023

### POSTUMIA E LA MAGIA DEL PRESEPE VIVENTE / POSTOJNA AND THE MAGIC OF LIVING NATIVITY

Vivi la magia di Postumia illuminata dalle luci natalizie e dallo spettacolo del Presepe Vivente. Contattaci per maggiori info e per gli altri tour in giornata disponibili! / Live the magic of Postojna illuminated by Christmas lights and the Living Nativity show. Contact us for more info and others full day tours!

115€



## Editoriale INVERNO 2023 / 2024

di Gabriele Lagonigro

Editorial WINTER 2023 / 2024

Leitartikel WINTER 2023 / 2024

it

**Mostre, buon cibo, mare... e tanto sci: la Trieste invernale è pronta a stupire.**

Cultura, enogastronomia, gite fuori porta e naturalmente le feste di Natale. Il nuovo numero di Turisti a Trieste presenta la città a 360 gradi, raccontando tutto ciò che i visitatori, sempre più numerosi, possono scoprire all'ombra di San Giusto. Ed è un'offerta talmente eterogenea da sorprendere chi arriva per la prima volta in quest'ultimo lembo dell'Adriatico e si trova immerso in un territorio relativamente piccolo ma con numerose proposte allettanti.

Ci soffermiamo su mostre ed eventi in programma sia durante le festività che nelle settimane successive ma spazio anche al buon cibo, con le principali ricette locali a base di maiale. Ampio focus, inoltre, sull'interessante complesso di gallerie antiaeree situato nel centro della città, denominato Kleine Berlin, e sulla Trieste sotterranea rappresentata dalle sue innumerevoli cavità carsiche.

E come trascurare le escursioni, che anche d'inverno regalano emozioni a profusione. Trieste è città di velisti e canottieri ma la passione per la montagna, qui, è

un "must" che accomuna giovani e più anziani. Tutti, o quasi, con il portasci appeso alla macchina e pronti per una discesa sulla neve. A poco più di un'ora di macchina dalla città. Scopriamo dove, e buona lettura a tutti.

en

**Events, good food, the sea... and a lot of skiing: Wintertime Triest is ready to amaze you.**

Culture, food and wine specialities, out of town day-trips and, naturally, the Christmas festivities. This new edition of Tourists in Triest presents an all-round view of the city, describing everything that the increasingly numerous visitors can discover in the shadow of St. Justus. And it is such a disparate offer that first-time visitors to this last strip of the Adriatic Sea are surprised to find themselves in a relatively small territory which offers numerous enticing proposals.

We linger to focus on events and exhibitions programmed both during the festive season, as well as during the week after, making way for good food with the principal local pork-based recipes. Then a broad look at the interesting complex of anti air-raid tunnels

in the city centre, called Kleine Berlin and at subterranean Triest, represented by its numerous Karstic cavities.

And how can we neglect the excursions, which also in winter profusely lift the sprits. Triest is the city of yachtsmen, yachtswomen and rowers but here the passion for the mountains is a "must" which brings together both young people and the not so young. Everyone, or almost, has their ski racks hanging off their cars and are ready for a downslope ski. At just over an hour-long car drive from the city. We'll discover where and, enjoy reading!

de

**Ausstellungen, gutes Essen, Meer... und viel Skifahren: Das winterliche Triest bietet einige Überraschungen.**

Kultur, Kulinarik, Ausflüge in die Natur und natürlich die Weihnachtsfeste. Diese neue Ausgabe von „Turisti a Trieste“ zeigt die Stadt in all ihrer Fülle an Möglichkeiten und erzählt den immer zahlreicheren Besucher:innen, was sie unter dem San Giusto-Hügel alles entdecken können. Das Angebot ist so vielfältig, dass alle,

die zum ersten Mal hier an die östlichste Grenze Italiens an der Nordadria kommen, überrascht sein werden, dass ein relativ kleines Gebiet so viel zu bieten hat.

Daneben geht es um Ausstellungen und Veranstaltungen, die während der Weihnachtsfeiertage und in den Wochen darauf stattfinden, aber wir lassen uns auch Zeit für Leckerbissen und erzählen von den bekanntesten regionalen Rezepten mit Schweinefleisch. Außerdem befassen wir uns mit dem Luftschutztunnel-System im Zentrum der Stadt, das hier „Kleine Berlin“ genannt wird, sowie mit dem unterirdischen Triest und seinen unzähligen Karsthöhlen.

Natürlich haben wir auch die Wandermöglichkeiten nicht vergessen, die auch im Winter für atemberaubende Ausblicke sorgen. Triest ist zwar die Stadt der Segler:innen und Ruderer:innen, aber die Leidenschaft für die Berge vereint hier Jung und Alt. Alle, oder fast alle, sind mit ihren Skiträgern schon bereit für die Skipisten. In etwas über einer Stunde Fahrt kann man viele Skigebiete erreichen.





- 6 TRIESTE IN INVERNO. GLI EVENTI DELLA CITTÀ**  
Triest in winter. City events | Triest im winter. Die Veranstaltungen in der Stadt
- 12 MOSTRE E TEATRI**  
Exhibitions and theaters | Ausstellungen und Theater
- 14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**  
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 18 DAL MARE AI MONTI. LA CITTÀ DELLA COSTA CON UN'INCREDIBILE PASSIONE PER LA MONTAGNA.**  
From the sea to the mountains. The coastal city with an incredible passion for the mountains | Vom Meer bis zu den Bergen. Die Küstenstadt mit einer unglaublichen Leidenschaft für die Berge
- 22 SHOPPING & REGALI**  
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 25 PRINCIPALI LINEE URBANE**  
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien
- 26 SUA MAESTÀ IL MAIALE**  
His Majesty the pig | Seine Majestät das Schwein
- 29 MAPPE**  
maps | Stadtpläne
- 34 COSA C'È A TAVOLA?**  
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 39 NUMERI UTILI**  
Useful numbers | Nützliche Telefonnummern
- 40 ALLA SCOPERTA DELL'ALTIPIANO EST**  
Discovering the Eastern Plateau | Auf Entdeckung des östlichen Hochplateaus
- 45 I SOTTERRANEI DI TRIESTE**  
The tunnels of Trieste | Das unterirdische Triest
- 48 KLEINE BERLIN**
- 50 GROTTA GIGANTE. UN MONDO SOTTERRANEO**  
The Giant Cave: an underground world | Riesenhöhle: eine unterirdische Welt
- 53 MAPPA DELLA PROVINCIA**  
Province Map | Provinzkarte
- 54 CASA MUSEO BIBLIOTECA BEETHOVENIANA**  
Beethoven Library House Museum | Beethoven Bibliothek Hausmuseum
- 59 35° TRIESTE FILM FESTIVAL**  
The Leading Italian Festival on Central and Eastern European Cinema

## TURISTI A TRIESTE Anno 7 n.24 | Inverno 2023

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia  
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:  
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

**Martina Tommasi**  
redazione

**Damiano Tommasi**  
impaginazione, grafica, foto

**Clelia Gallizio**  
traduzioni in lingua inglese

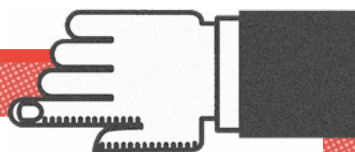
**Evelin Turk**  
traduzioni in lingua tedesca

L'articolo e le foto a pag.45 sono a cura della **Società Adriatica di Speleologia Sas**

L'articolo e le foto a pag.48 sono a cura del **Club Alpinistico Triestino**

L'articolo e le foto a pag.54 sono a cura della **Casa Museo Biblioteca Beethoveniana**

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste  
Pubblicità e distribuzione in proprio.





# Trieste

## IN INVERNO

GLI EVENTI IN CITTÀ

di Marco Bernobich

# Trieste

## IN WINTER

CITY EVENTS

# Triest

## IM WINTER

DIE VERANSTALTUNGEN

IN DER STADT

it

Trieste è una ladra: ti prende e cattura, sempre, a prescindere. A volte con una "scontrosa grazia", per citare il sommo poeta locale Umberto Saba, in altre grazie a un insieme di richiami e possibilità che la restituiscono più vivace di quanto possa sembrare.

Partendo dall'aspetto gastronomico, nei buffet si possono gustare anche d'inverno alcune prelibatezze di influenza austro-ungarica, oppure nelle pasticcerie, che offrono una gran varietà di dolci tipici come la famosa torta Sacher di origine viennese.

Se viziare il palato è importante, non di meno lo è nutrire la fame di cultura e anche in questo campo il capoluogo giuliano si dimostra pronto. Citiamo solo alcune delle splendide occasioni da cogliere, tuffandoci nel cartellone

del Politeama Rossetti. Dal lato prosa arriveranno, fra gli altri, Isabella Rossellini, Elio Germano, Edoardo Leo e Remo Girone. Gli amanti della danza, il 4 gennaio potranno godersi *Il Lago Dei Cigni*.

Sul fronte musicale sono in arrivo altri fuochi d'artificio. Dall'8 all'11 febbraio tornerà in scena uno dei musical di maggior successo di sempre: *Cats*, in un'inedita versione italiana.

E ci saranno anche delle chicche riguardanti i concerti di musica "pop". Il 15 gennaio si potrà godere il variegato mondo del cantautore romano Alessandro Mannarino, mentre il 13 febbraio si esibirà una pietra miliare del rock progressive mondiale: Ian Anderson, fondatore e front man dei Jethro Tull.

Riguardo la musica classica, suggeriamo

due rappresentazioni al Teatro Verdi: il *Flauto Magico* di Mozart, che verrà rappresentato dal 7 al 17 dicembre, con la direzione di Beatrice Venezi e la riduzione ad atto unico replicato al Ridotto del Teatro Lirico dal 23 gennaio al 22 febbraio. Invece dal 19 al 28 gennaio sarà concertata *Anna Bolena* di Donizetti.

Non mancheranno peraltro situazioni culturali per i più piccoli. Interessante l'iniziativa della Biblioteca d'arte "Sergio Molesì" che al Museo Revoltella presenta "Lecture d'arte per bambini" dai 6 ai 10 anni: un ciclo di incontri che vedrà illustrare le opere di grandi artisti in maniera tale da poterli apprezzare già da bimbi: il 21 dicembre sarà il turno di Marc Chagall, il 25 gennaio si incontrerà Marcel Duchamp, mentre il 29 febbraio René Magritte.



E se volessimo qualcosa che accontenti tutte le età? Due esempi su tutti. Mentre sarà piazza Ponterosso il luogo dove poter allenare gambe e sorrisi su una pista di pattinaggio su ghiaccio fruibile da chiunque, il cinema d'autore dell'Europa Centro Orientale sarà

godibile in diverse location all'interno della 35esima edizione del Trieste Film Festival dal 19 al 27 gennaio.

Senza dimenticare l'attrattiva triestina più coinvolgente e unica, che non trova spazio nei cartelloni stagionali: il

privilegio di vivere il suo fenomeno più caratteristico, la Bora. Su questo, però, non riusciamo a darvi indicazioni certe: non viene calendarizzata, e a maggior ragione sorprende tanto i turisti quanto i cittadini.

3

IL DOLCE DELLE FESTE

café  
**EPPINGER**  
TRIESTE 1848

DOLCI DELLA TRADIZIONE DAL 1848  
EPPINGER CAFFÈ VIA DANTE 2 | T: 040 637838 | WWW.EPPINGERCAFFE.IT





**en**

Triest is a thief: she sneaks up on you and seizes you, always and regardless. Certainly at times, it is done with a "sulky gracefulness", to cite the great local poet Umberto Saba, just as - in other circumstances - thanks to a blend of attractions and possibilities, rendering her more vivacious than she could ever have seemed.

Beginning with the gastronomic aspect, in the city's buffets even in winter, you can enjoy delicacies with an Austro-Hungarian influence, or in the pastry shops which offer a wide variety of typical cakes such as the famous cake of Viennese origin, the Sacher Torte.

If pampering your palate is important, no less important is nourishing your hunger for culture and also in this field, the Giulian capital city is ready and waiting. We are just citing a few of the splendid moments to be seized, plunging into the Politeama Rossetti billboard. From the prose prospective, among others, Isabella Rossellini, Elio Germano, Edoardo Leo and Remo Girone; dance lovers can enjoy Swan Lake (January 4 th ) and on the musical front, other fireworks are on their way.

From February 8 th to 11 th , the theatre will host one of the most successful musicals ever, (Cats in an unprecedented Italian version), and there will also be some gems on the "pop"

music concert scenes.

On January 15 th , one can enjoy the variegated world of the Roman singer and songwriter Alessandro Mannarino, while on February 13 th , a milestone figure on the international progressive rock scene will be performing: Ian Anderson, founder and front man of Jethro Tull.

Regarding classical music, we suggest two performances at the Verdi Theatre: Mozart's The Magic Flute, performing from December 7 th to 17 th under the direction of Beatrice Venezi and the reduction to a single act, in replica at the Ridotto del Teatro Lirico from January 23 rd to February 22 nd . Instead from January 19 th to 28 th,

Via di Cavana 2, Trieste  
Tel. 040 306 586  
torrefazioneatriestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.  
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.  
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.  
Gift boxes. Home delivery.  
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.  
Geschenkkörbe. Lieferservice.  
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7  
CON ORARIO CONTINUATO

5

don't miss the concertation of Donizetti's Anna Bolena. There will be cultural opportunities even for the little ones.

Of particular interest is the initiative by the Sergio Molesi Art Library, presenting at the Revoltella Museum "Lecture d'arte per bambini" (6-10 anni), a series of meetings illustrating works of great artists in such a manner that they may be appreciated even from a young age.

And if we wanted something to please all ages? Here are two examples. While Ponterosso Square will be the place to exercise legs and smiles on an ice-rink open to all, Central Eastern European auteur cinema can be enjoyed

in different locations in the city, during the 35 th edition of the Trieste Film Festival (January 19 th to 27 th ) offering also a series of workshops, expositions, walks and more.

And not forgetting the unique and most engrossing Triestine attraction, which is not to be found in seasonal billboards, rather in both the more specific and general tradition: the privilege of experiencing the city's most characteristic phenomenon, the Bora wind. For this event, however, we cannot provide any precise indications: it cannot be calendarised and, precisely fo this reason, surprised tourists just as much as the citizens.

**de**

Triest - die Verführerin: Die Stadt überwältigt dich und nimmt dich ein. Manchmal mit „spröder Anmut“, wie der wichtigste Triester Schriftsteller Umberto Saba sagen würde, und manchmal mit ihrer Vielfalt, die sie lebendiger macht, als man erwartet.

Im kulinarischen Bereich zum Beispiel bekommt man in den Buffets auch im Winter österreichisch-ungarische Spezialitäten. Außerdem gibt es in den Konditoreien eine große Auswahl an typischen Mehlspeisen wie die berühmte Sachertorte.

Es ist zwar wichtig den Gaumen zu verwöhnen, aber man sollte auch den kulturellen Hunger stillen,

**"Erazem Predjanski - Erasmo da Predjama"**  
La storia leggendaria del signore di Predjama,  
scritta e illustrata da Martina Tommasi.  
BATTELLO stampatore  
Nelle librerie.

non solo incensi...  
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA  
**PYRAMID**  
viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504  
pyramid.nic@hotmail.it

4

**Mia** fashion store  
Strada per Vienna 40  
OPICINA TRIESTE Tel 040 2415241  
facebook.com/miadirghettimia

6





und auch in dieser Hinsicht hält die Stadt einiges für ihre Besucher:innen bereit.

Allen voran das Rossetti-Theater, das zu zahlreichen Veranstaltungen verschiedenster Couleur einlädt: Hier wird nicht nur Prosa gespielt (dieses Jahr geben sich z. B. die italienischen Schauspieler:innen Isabella Rossellini, Elio Germano, Edoardo Leo e Remo Girone die Ehre), sondern auch Ballettliebhaber kommen auf ihre Kosten. Denn am 4. Januar geht das Ballett Schwanensee über die Bühne. Auch im Bereich Musik ist ein Feuerwerk an Veranstaltungen angesagt. Vom 8. bis 11. Februar wird Cats, eines der erfolgreichsten Musicals aller Zeiten, in einer neuen italienischen Version auf die Bühne gebracht. Zudem werden auch einige Popkonzerte organisiert. Am 15. Januar kann man die bunte Welt des römischen Liedermachers Alessandro

Mannarino genießen, während am 13. Februar ein Meilenstein des Progrock auftritt: Ian Anderson, Gründer und Frontmann von Jethro Tull.

Wer hingegen eher der klassischen Musik zugetan ist, dem seien die Aufführungen im Operntheater Giuseppe Verdi empfohlen: Mozarts Zauberflöte steht von 7. bis 17. Dezember unter der Leitung von Beatrice Venezi auf dem Programm und deren Kurzfassung als Einakter vom 23. Januar



bis 22. Februar im Ridotto-Saal des Operntheaters. Außerdem wird vom 19. bis 28. Januar Donizettis Anna Bolena aufgeführt.

Auch an kulturellen Angeboten für die kleinen Besucher:innen wird es nicht mangeln. Interessant ist die Initiative der Kunstbibliothek Sergio Molesì, die im Museum Revoltella „Kunstlesungen für Kinder“ (6-10 Jahren) anbietet. Dabei werden Werke großer Künstler vorgestellt, um sie den Kindern nahezubringen.


Gibt es auch etwas für alle Altersgruppen? Hier nur zwei Empfehlungen. Auf der Piazza Ponterosso lädt ein Eislaufplatz Jung und Alt zum Schlittschuhlaufen ein und wird bestimmt für frischen Schwung in den Beinen und frohe Gesichter sorgen. Anlässlich des 35. Trieste Film Festivals (19.-27. Januar) werden in mehreren Kinosälen der Stadt hingegen Autorenfilme gezeigt. Das Festival bietet auch eine Reihe von Workshops, Ausstellungen, Spaziergängen und vieles mehr.

7  
8  
9





Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon **caffè Illy** da gustare comodamente seduti anche all'aperto.


[Via Gallina 2](#)  
 [Via D'Azeglio 1](#)  
 [Via Genova 21/c](#)  
 [sircelli.it](http://sircelli.it)  
 [BarPasticceriaSircelli](#)



Putizza



Porcellini di marzapane



Panettone

10




**Bar Hortis**  
Nel cuore di Trieste

[Via di Cavana 15/d - Trieste](#)  
 [+39 347 7946268](tel:+393477946268)  
 [flegoclaudio71@gmail.com](mailto:flegoclaudio71@gmail.com)



# Teatri

## Teatro Lirico Giuseppe Verdi

Riva 3 Novembre 1 – Ingresso  
principale Piazza Giuseppe Verdi



## Die Zauberflöte

di Wolfgang Amadeus Mozart

7-17 dicembre 2023

## Anna Bolena

di Gaetano Donizetti

19-28 gennaio 2024

## Ariadne auf Naxos

di Richard Strauss

16-25 febbraio 2024

## L'oro del diavolo

di Marco Podda

12-16 dicembre 2023

29 febbraio - 9 marzo 2024

## Il flauto magico

di W.A. Mozart - Paola  
Magnanini

23 gennaio - 22 febbraio 2024

Tutto il programma su  
[teatroverdi-trieste.com](http://teatroverdi-trieste.com)

## Politeama Rossetti

Teatro stabile del Friuli-  
Venezia Giulia

Viale XX settembre 45

Tutto il programma sul sito

[ilrossetti.it](http://ilrossetti.it)

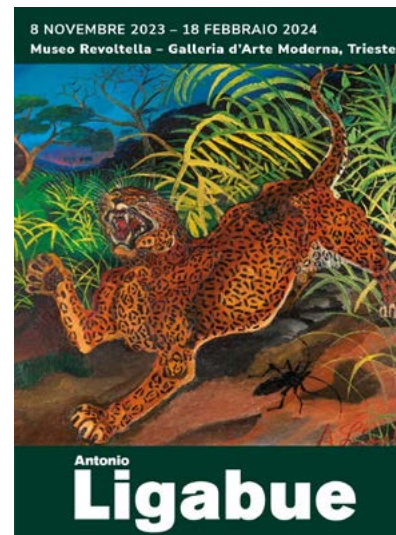
## La Contrada

Teatro Stabile di Trieste

Via del Ghirlandaio 12

Tutto il programma sul sito

[contrada.it](http://contrada.it)



# Mostre

## Antonio Ligabue

Museo Revoltella -  
Galleria d'Arte Moderna

via Diaz 27, Trieste

fino al 18 febbraio 2024

info sul sito:

[museorevoltella.it](http://museorevoltella.it)

## India oggi

17 fotografi dall'indipendenza  
ai giorni nostri

Magazzino delle Idee

Corso Cavour 2, Trieste

fino al 18 febbraio 2024

info sul sito:

[magazzinodelleidee.it](http://magazzinodelleidee.it)

## Kosmos

Il veliero della conoscenza

Scuderie del Castello di  
Miramare

Viale Miramare, Trieste

21 dicembre 2023 - 16 giugno 2024

info sul sito:

[miramare.cultura.gov.it](http://miramare.cultura.gov.it)



CHIMENTO  
APPETITE FOR GOLD

NUOVA COLLEZIONE ARMILLAS GLOW

GOLD EMOTION  
TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2  
a 10 passi da Piazza Unità  
tel. +39 040 366328  
mob. +39 348 7817268

gold emotion  
www.goldemotion.it  
info@goldemotion.it

CHRONO  
PARDS  
LIMITED EDITION

James Joyce  
Hotel

Via dei Cavazzani 7, Trieste  
Tel. +39 040 9712330  
Cell. +39 350 5892002  
hoteljamesjoyce.com

al Fiori

LUNEDÌ - SABATO  
19.30 - 22.30  
MARTEDÌ - SABATO  
12.30 - 14.30  
Piazza Attilio Hortis, 7  
Trieste  
tel. 040 300 633  
Alberto: 347 393 44 67  
Giovanna: 348 936 84 26  
e-mail: info@aifiori.com

# Musei

M  
U  
S  
E  
U  
M  
S

M  
U  
S  
E  
E  
N

**1**  
**BioMa - Biodiversitario Marino**  
Viale Miramare 345, ex Scuderie di  
Miramare, tel. + 39 040 224346  
riservamarinamiramare.it

**2**  
**Casa Museo Biblioteca  
Beethoveniana**  
House Museum Biblioteca  
Beethoveniana ◊  
Beethovenmuseum, Muggia,  
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227  
www.bibliotecabeethoveniana.it

**3**  
**Castello di Duino**  
Duino Castle ◊ Schloss von Duino  
Via Castello di Duino 32, Duino  
Aurisina (TS), tel. 040 208120,  
castellodiduino.it

**4**  
**Castello di San Giusto, Civico  
Museo del Castello di San Giusto e  
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto  
Castel ◊ Schloss von San Giusto  
Piazza della Cattedrale 3  
tel. +39 040 309362  
castellodisangustotrieste.it

**5**  
**Civici Musei Joyce e Svevo**  
Joyce Museum and Svevo Museum  
◊ Joyce Museum und Svevo Museum  
Via Madonna del Mare 13  
tel. +39 040 6758182, +39 040  
6758170  
museojoycetrieste.it,  
museosveviano.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**6**  
**Civico Museo d'Arte Orientale**  
Museum of Oriental Art ◊  
Stadtmuseum für Orientalische  
Kunst  
Via S. Sebastiano 1  
tel.+39 040 3220736  
museoarteorientaletrieste.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**7**  
**Civico Museo della civiltà istriana,  
fiumana, dalmata e Magazzino 18**  
The Civic Museum of the Civilization  
of Istria, Fiume and Dalmatia  
Magazzino26 Porto Vecchio  
tel. + 39 040 639188 | www.irci.it  
visite su prenotazione - reservation  
request

**8**  
**Civico Museo della Guerra  
per la Pace "Diego de Henriquez"**  
War museum for peace "Diego de  
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den  
Frieden "Diego de Henriquez"  
Via Cumano 22  
tel. +39 040 6754699  
+39 040 6758377  
museodiegodehenriquez.it

**9**  
**Civico Museo di Storia naturale**  
Natural History Museum ◊  
Naturhistorisches Museum  
Via dei Tominz 4  
tel. +39 040 6754603  
museostorianaturaletrieste.it

**10**  
**Civico Museo J.J. Winckelmann  
- Orto Lapidario Giardino del  
Capitano** ◊ Museum of History  
and Art - The Lapidary Garden - The  
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum  
J.J. Winckelmann für Geschichte und  
Kunst - Lapidarium Garten  
Piazza della Cattedrale 1  
tel. + 39 040 310500  
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**11**  
**Civico Museo Petrarcesco  
Piccolomineo**  
Petrarcesco Piccolomineo Museum  
Via Madonna del Mare 13  
tel. +39 040 6758184  
petrarcesco.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**12**  
**Civico Museo Revoltella - Galleria  
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella  
Museum - Modern Art Gallery ◊  
Stadtmuseum Revoltella - Galerie  
für Moderne Kunst, Via Diaz 27  
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

**13**  
**Civico Museo Sartorio**  
Sartorio Museum  
Largo Papa Giovanni XXIII 1  
tel. +39 040 301479  
museosartoriotrieste.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**14**  
**Civico Museo Teatrale Carlo  
Schmidl**  
Carlo Schmidl Theatrical Museum  
◊ Theatrumuseum Carlo Schmidl  
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072  
museoschmidl.it

**15**  
**Civico Orto Botanico**  
Botanical garden ◊ Botanischer  
Garten, Via Marchesetti 2,  
tel. +39 040 360068, +39 3486393055  
ortobotanicotrieste.it  
**CHIUSURA INVERNALE**  
aperto dal 1° aprile al 30 settembre  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**16**  
**Foiba di Basovizza - Monumento  
Nazionale - Centro di  
documentazione** ◊ Cave of  
Basovizza - National Monument -  
documentation center ◊ Foiba von  
Basovizza - Nationales Denkmal -  
Dokumentationszentrum, Basovizza  
tel. + 39 040 365343,  
foibadibasovizza.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE

GIOVINI  
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste  
tel. +39 040 308746  
fornogiovini@gmail.com  
+39 347 4356383

RESIDENCE  
LE TERRAZZE  
- TRIESTE -

APPARTAMENTI  
PER BREVI E  
LUNGI  
SOGGIORNI  
apartments for short  
and long stays

Via Fabio Filzi 21, Trieste • +39 040 369 822  
info@leterrazzetrieste.it • www.leterrazzetrieste.it

Antico  
Caffè Torinese  
Trieste

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611  
info@anticocaffetorinese.ts.it  
anticocaffetorinese.ts.it

Quindicim  
vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali

Bar, gelati e non solo... Pranzi caldi veloci, aperitivi...  
E formaggi genuini di Malga trentina!

VIA SAN GIUSTO 8, TRIESTE | GIARDINO INTERNO



ACCESSORI UOMO E DONNA  
**Pelletterie Di Grazia**  
di Antonella Di Grazia

Via Gallina 3  
34122 Trieste  
Tel. 040 636192



 **guatemala**  
torrefazionecaffè

laboratorio torrefazione  
sala assaggi + shop

Via Giglio Padovan 4, Trieste - Italia



**alla Sacchetta**  
TRATTORIA  
cucina casalinga  
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —



**Viezzoli**  
PIRONA  
DOLCI DELLA TRADIZIONE

VIA DI CAVANA, 5  
VIA CASSA DI RISPARMIO 7  
VIA BAIAMONTI 56/11



**17**  
**I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva** ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall  
Via Torino 8, tel. +39 040 639188  
www.irci.it

**18**  
**ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion** Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589  
itsweb.org

**19**  
**Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum** ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9  
tel. + 39 040 307478  
museobora.org  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**20**  
**Museo Casa di Osiride Brovedani** Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani  
Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799  
www.fondazionebrovedani.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**21**  
**Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"** Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)  
tel. +39 040 3360340  
benvenuti@muggia.eu  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**22**  
**Museo del Caffè** Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum  
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343  
amdctrieste@gmail.com  
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

**23**  
**Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"** Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner  
Via del Monte 5/7  
tel. +39 040 2331318  
museoebraicotrieste.it

**24**  
**Museo della Comunità Greco-Orientale** ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft  
Riva III Novembre 7  
tel. +39 040 635614  
comgrecoctrieste.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**25**  
**Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale** San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba  
Via G. Palatucci 5  
tel. +39 040 826202  
risierasansabba.it  
INGRESSO GRATUITO - Free entry

**26**  
**Museo Storico del Castello di Miramare** Historic Museum of Miramare Castle ◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,  
tel. +39 040 224143  
castello-miramare.it

**27**  
**Science Centre Immaginario Scientifico** Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)  
tel. +39 040 224424  
immaginarioscientifico.it

**28**  
**Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise** Largo Papa Giovanni XXIII n.6  
tel. +39 040 307463  
INGRESSO GRATUITO con prenotazione  
Free entry, booking required.

**Are Archeologiche della Provincia di Trieste**  
**Archeological areas**  
**Archäologische Stätten**

- TRIESTE**  
**Antiquarium di via Donota**  
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste
- Antiquarium di via del Seminario**  
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste
- Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio**  
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste
- Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare**  
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.  
Via Madonna del Mare 11, Trieste

- Teatro Romano**  
(Area archeologica visibile dall'esterno)  
Via del Teatro Romano, Trieste
- DUINO AURISINA**  
**Chiesa di San Giovanni in Tuba**  
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina
- Villa romana di Parco Randaccio**  
ORARIO su richiesta.  
tel. 040 4261411  
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina
- Grotta del Mitreo**  
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito.  
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina
- MUGGIA**  
**Civico Museo Archeologico** (Casa Veneta)  
Calle Oberdan 14, Muggia
- Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri**  
Via di Santa Barbara, Muggia  
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)  
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

**B Harry's**

Via Carducci, 2C, Trieste  
tel. +39 040 361800

American Bar - Fast Lunch - Tabacchi



LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI  
**PIOLO MAX**

VIA FELICE VENEZIAN, 11  
0402460223  
INFO@PIOLOEMAX.IT  
WWW.PIOLOEMAX.IT  
f /PIOLOEMAX



**35 TRIESTE FILM FESTIVAL**  
THE LEADING ITALIAN FESTIVAL ON CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN CINEMA

**19-27 gennaio 2024**

Trieste Film Festival Associazione Alpe Adria Cinema  
P.zza Duca degli Abruzzi 3, 34132 Trieste | tel. +39 040 3476076  
info@alpeadriacinema.it | www.triestefilmfestival.it



# Dal MARE ai MONTI

La città della costa  
con un'incredibile  
passione per la  
montagna

di Gabriele Lagonigro

## From THE SEA to THE MOUNTAINS

The coastal city with an  
incredible passion for the  
mountains

## Vom MEER bis zu den BERGEN

Die Küstenstadt mit einer  
unglaublichen Leidenschaft für  
die Berge

it

Esistono pochi altri territori, in Italia ma non solo, dove il connubio fra mare e montagna è così intenso come a Trieste. Città affacciata sull'ultimo lembo di Adriatico, con il maggior numero di velisti e canottieri di tutto il Paese, con la regata più affollata del mondo ed il Carso con i suoi numerosi sentieri naturalistici e i magnifici panorami.

Se la tintarella fino ad autunno inoltrato è conditio sine qua non del popolo con l'alabarda, l'amore per l'alpinismo rappresenta il contraltare più evidente di chi è abituato, tutto l'anno, a vivere la natura in ogni sua forma, grado e rappresentazione. Vie alpinistiche, escursioni e persino ferrate sono intimamente correlate con la conformazione di

un territorio che regala squarci panoramici in una Val Rosandra che sembra un primo avamposto alpino.

Ma Trieste è anche terra di arrampicatori: le numerose falesie, spesso panoramiche, conquistano i più giovani ma sono anche location di chi è più in là con gli anni ma non riesce a sganciarsi dalle rocce. Il triestino doc, in ogni caso, è anche quello con il portasci perennemente adagiato sul tettuccio dell'automobile. Le località sciistiche più vicine si trovano in Slovenia, a poco più di 100 chilometri dal capoluogo giuliano, ma le più coinvolgenti per chi ama le piste adrenaliniche sono in regione. Tarvisio è quella più facile da raggiungere, con l'autostrada A23 che collega Udine con la Val

Canale. Lo splendido scenario del Monte Lussari, con la mitica Di Prampero, una delle discese più belle dell'intero Friuli Venezia Giulia e una vista che spazia sui tre confini, è fra gli scenari più incantevoli dell'intero arco alpino regionale, ma non è l'unico. Ravascletto, Zoncolan, Piancavallo e Forni di Sopra rappresentano le altre mete predilette, tutte attrezzatissime per lo sci.

Chi vuole ampliare l'orizzonte sceglie l'Austria ed in particolare passo Promollo, raggiungibile in tredici chilometri da Pontebba. Meno di mezz'ora di macchina e da lì si arriva in uno dei comprensori sciistici più rinomati d'oltralpe. O la Val Badia, la meta più cool, che in inverno, fra Corvara e La Villa, pullula di triestini. Sulle piste



e in baita, per il terzo tempo della neve. Con bombardino e panna per rifocillarsi dopo un'intera giornata trascorsa in discesa.

Da non dimenticare, infine, che si può sciare anche a Trieste, nello specifico sulla cosiddetta pista di plastica di Aurisina. Un impianto posizionato a pochi minuti dal centro dove intere generazioni hanno indossato per la prima volta gli scarponi ed imparato i primi rudimenti di questa splendida disciplina.

Contatti: Sci Club 70  
tel. 040 630626  
sciclub70.com

Oggi è anche centro federale di avviamento agli sport invernali, a conferma che lo sci, da queste parti, non è solo un hobby ma anche qualcosa di più serio, organizzato, attrezzato.

en

Vey few territories exist, in Italy but not only, where the union between the sea and the mountains is as intense as in Triest. The city overlooking this last

stretch of the Adriatic Sea has the highest number of yachtsmen, yachtswomen and rowers in the nation, is home to the world's largest regatta and the Karst with its numerous nature trails and magnificent views.

If until late autumn, a suntan is the conditio sine qua non of the people of the halberd, their love for alpinism represents the most evident counterweight of a people used to enjoying Nature all year round. Mountaineering routes, excursions and even via ferrata (iron paths) are

27

ENOTECA  
**Tutt** \*  
BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI  
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,  
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE  
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

28

**Bukavec**

PANE E BONTÀ - KRUH IN BOBROTE  
PROSECCO-PROSEK, 160 - TS TEL. 040225220





[ Val Rosandra ]

intimately correlated to the conformation of a territory which gifts panoramic glimpses in the Val Rosandra with the aspect of an Alpine outpost.

But Triest is also the land of climbers: the numerous cliffs, often offering panoramic views, conquer the younger crowd but are also the locations of more time-tested individuals. In any case, the perfect example of an emblematic dweller of Triest, is one with a ski-rack permanently attached to their car-roofs. The closest skiing locations can be found in nearby Slovenia, but the most exciting, adrenaline-laced slopes can be found in the region.

Tarvisio is the closest and easiest to reach destination taking the A23 motorway which connects Udine with Val Canale. The splendid scenery of Mount Lussari with the legendary Di Prampero

slope, one of the best in the entire Friuli Venezia Giulia region, is among the most enchanting of the whole regional Alpine arc, but it is not the only one. Ravascletto, Zoncolan, Piancavallo and Forni di Sopra are other sought-after destinations, all of which are well equipped for skiing.

For those wishing to broaden their horizons, they can choose Austria and in particular, Pramollo Pass, which can be reached in 13 km from Pontebba.

Or Val Badia, between Corvara and La Villa which in wintertime is the coolest venue and is warming with people from Triest. Finally and not to be forgotten, you can also ski in Triest, specifically in the so-called plastic slope in Aurisina. This facility, situated a few kilometres from the city centre, is where entire generations donned their ski-boots for

the first time and learned the basics of this splendid sport.

Contacts: Sci Club 70, tel. : 040 630626, website: sciclub70.com

**de**

In Italien, aber auch anderswo, gibt es nur wenige andere Gebiete, wo Meer und Berge so eng verbunden sind wie in Triest. Die Stadt liegt an der östlichsten Grenze Italiens an der Nordadria und hat die meisten Segler:innen und Ruderer:innen Italiens, die Regatta mit den meisten Teilnehmer:innen weltweit, aber auch das Karst mit seinen zahlreichen Naturpfaden und herrlichen Ausblicken.

Das Sonnenbaden bis in den Spätherbst hinein ist ein absolutes Muss für die Triester:innen und das Wandern ist das beste winterliche Gegenstück

für alle, die es gewohnt sind, das ganze Jahr über in der Natur zu leben. Bergsteigerrouen, Wanderungen und sogar Klettersteige sind eng mit der Beschaffenheit dieses Gebietes verbunden. Es bietet Panoramablicke über das Rosandra-Tal, das an einen Alpenvorposten erinnert.

Aber Triest ist auch eine Stadt für Kletterer:innen. Zahlreiche, oft panoramische Felswände locken sowohl Jungspunde und als auch ältere Sportler:innen an. Die echten Triester:innen haben aber auch stets ihren Skiträger auf dem Auto. Die nächsten Skigebiete befinden sich in Slowenien, aber die spannendsten sind hier

in der Region. Tarvis ist über die Autobahn A23 zwischen Udine und dem Kanaltal am einfachsten zu erreichen. Die wunderschöne Landschaft des Luscharibergs mit der legendären Pista Di Prampero, einer der schönsten Skipisten in Friaul-Julisch Venetien, ist mit Sicherheit eine der schönsten Landschaften des gesamten Alpenraums in der Region, aber trotzdem nicht die einzige. Ravascletto, Zoncolan, Piancavallo und Forni di Sopra zählen auch zu den beliebtesten und am besten ausgestatteten Skigebieten.

Wer den eigenen Horizont erweitern möchte, fährt am besten nach Österreich. Insbesondere nach Nassfeld, das nur 13 km

von Pontebba entfernt liegt. Oder ins Gadertal: Im coolsten Skigebiet um Corvara und Stern wimmelt es nur so von Triester:innen.

Nicht zu vergessen ist noch, dass man auch in Triest Ski fahren kann, und zwar auf der sogenannten Kunststoffpiste in Aurisina, nur wenige Minuten vom Zentrum entfernt. Etliche Generationen haben sich hier zum ersten Mal Skier angeschnallt und das Einmaleins dieses wunderbaren Sports gelernt.

Kontakt: Sci Club 70, Telefonnummer +39 040 630626, Internetseite: sciclub70.com

29

C A L Z A T U R E

dal 1898...

**MAIVESTITI**

M O D A E C O M F O R T

**igi&co**  
made in Italy

GORE-TEX

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova) - Tel. 040.638803





# Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

30



Abbigliamento uomo - donna, stile vintage ispirato a cinema, motori, musica, accessori unici

Vintage style clothing for men and women inspired by cinema, motors, music, unique accessories



Via Roma 11, Trieste  
tel. +39 320 4739402  
www.artewearstore.com  
f artandwear @artewearstore

31

## Bottega Antiquaria

di Massimo Degrassi

Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



ROLEX DATEJUST



Via Paolo Reti 3, Trieste  
tel. +39 338 8912633  
max.vale28@yahoo.it  
f bottegantiquaria

32

## Gi. Di. No.

Timbri & Targhe

Artigiane per amore. Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love. Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe. Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste  
www.gidino.com • info@gidino.com  
tel. +39 040 364976  
+39 331 1171485

33

## BLONDIE

ULTRACHIC

Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Happy Socks, Claé, Olow, Ben Sherman, Brava Fabrics



Via Imbriani 1, Trieste  
info@blondieultrachic.it  
f blondieultrachic  
@blondie\_ultrachic

34

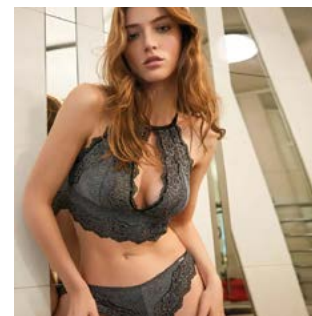
## montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

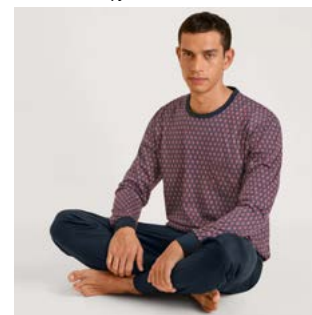
Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

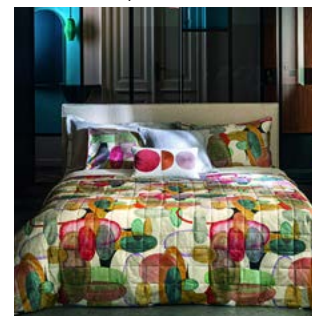
VERDISSIMA | Intimo



CALIDA | Pyjama comfort fit



FAZZINI | Trapunta matrimoniale



Via Mazzini 27, Trieste  
tel. +39 040 638280  
monti@monticasa.com  
f monticasa

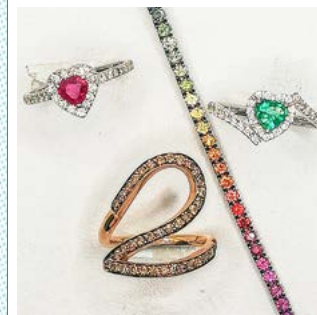
35



LABORATORIO ORAFO

Creazione di gioielli artigianali. Incastonatura e riparazioni.

Handcrafted jewelry creations. Setting and repairs.



Via Giulia 7/A, Trieste  
tel. +39 040 2413364  
www.lglaboratorioorafo-trieste.it  
f l.g.laboratorioorafoTrieste

37

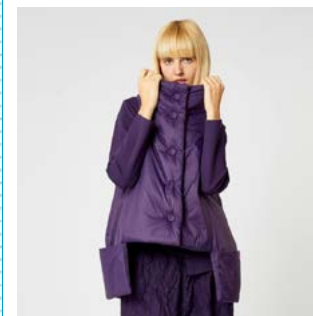


moda e arte nel borgo

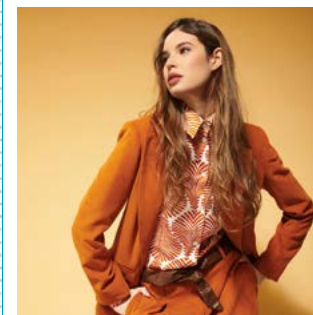
A pochi passi da Piazza Unità, proposte esclusive di abbigliamento, accessori e bigiotteria made in Italy

Just a few steps away from Piazza Unità, exclusive offerings of clothing, accessories, and costume jewelry made in Italy.

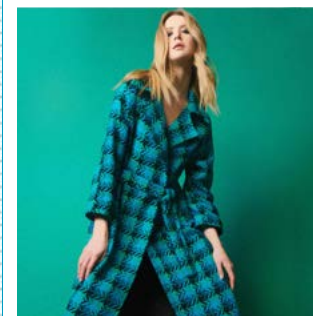
CORINNA CAON



BLANCA LUZ



MAESTA



Via Malcanton 4, Trieste  
tel. +39 040 3728930  
lazona.trieste@gmail.com  
f @lazonatrieste



38



Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.

ARTIGIANATO ITALIANO PER BAMBINI



ACCESSORI ECOSOSTENIBILI



ARTICOLI HANDMADE PER ADULTI



Via di Torre Bianca 13, Trieste  
tel. +39 329 543 2827  
cucu.ts@tim.it cucu.trieste  
www.cucu-trieste.it

39

# Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI

Pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Hand-made gifts. We offer quick repairs, tailor-made garments, leather repairs, curtains, awnings, boat interiors, same-day trouser hems.

CAPI SU MISURA



RIPARAZIONI



PENSIERI FATTI A MANO



Via Vidali 5, Trieste  
tel. +39 040 631616  
laboratoriotalgiacuci@libero.it  
 laboratoriotalgiacuci

40



Cosmetici naturali da Green Economy, con vinacce di Terrano, Olio Evo Bio e molto altro.

Siamo a Muggia presso La Serenissima, piazza Marconi 2.

LINEA FOLI-AGE



LINEA RADIOSA



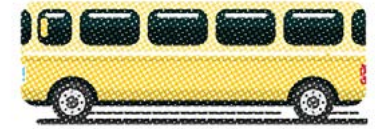
FOULARD



www.nordestcosmetici.it  
info@nordestcosmetici.it  
 nordestcosmetici  
+39 328 2133422

# principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



TPL FVG | [www.tplfvg.it](http://www.tplfvg.it) | Numero verde 800 052040 (da rete fissa) 040 9712343 (da rete mobile)

**Linea 2/** Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

**Linea 6** Piazzale Gioberti (San Giovanni) - via Giulia - via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliana e Carlotta, Castello di Miramare) [ per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito [www.tplfvg.it](http://www.tplfvg.it) ]

**Linea 9** Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

**Linea 10** Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

**Linea 11** Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospedale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

**Linea 17** Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

**Linea 17/** (solo feriale) Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

**Linea 18** (solo feriale) Corso Italia - Corso Saba - Piazza

Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

**Linea 20** Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

**Linea 22** Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

**Linea 24** Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

**Linea 29** Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

**Linea 30** Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

**Linea 38** via Galatti - Via Udine - Salita di Greta - Via Bonomea (SISSA)

**Linea 40** Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

**Linea 42** Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco

- Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

**Linea 44** Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistani - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

**Linea 46** Piazza Oberdan, Prosecco, Gabrovizza, Rupinpiccolo, Sgonico, Sales, Samatorza, Ternova, Prepotto, San Pelagio, Aurisina

**Linea 51** (solo feriale) Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

**Linea 64** Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

## Linee marittime

### DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea, in servizio tutto l'anno.

## Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!





# Sua Maestà il Maiale

di Martina Tommasi

## His Majesty the Pig

## Seine Majestät: Das Schwein

it

Se chiedete ad un triestino che non vive più nella città natale qual è il piatto che gli manca di più, probabilmente vi risponderà... «un panin con cotto e kren». Questo, per noi è il panino perfetto, una sinfonia di gusto e aromi che evocano casa e radici, gioventù, gite in Carso e merende ai tempi della scuola. Il pane usato è il *kaiser*, o rosetta, piccolo, rotondo e soffice. E ora veniamo al companatico.

Il Praga, prosciutto cotto con l'osso, leggermente affumicato con legni dolci di faggio e ginepro, viene poi cotto in crosta di pane. Quindi, tagliato

rigorosamente a mano e adagiato nel panino spalmato di senape. A rifinire, una grattata di kren, la radice di rafano forte che – per chi non l'avesse mai assaggiata – ha un sentore piccante che ricorda un po' il daikon giapponese. Vi sono poi le varianti, che accanto al Praga (come viene familiarmente chiamato) vogliono la melanzana o la zucchina impanata. E la crosta di pane? Anche quella si mangia, fragrante e succulenta dopo aver assorbito il grasso della cotenna durante la cottura.

Il Praga deve il suo nome al fatto di essere nato nella

capitale boema, e portato qui ai tempi dell'Impero austro-ungarico. Far parte di un impero facilitava gli scambi, anche quelli gastronomici.

Un altro esempio sono le “Vienna”, altrove conosciute come würstel, anche queste mangiate in un panino con la senape. Un'altra salsiccia molto amata da queste parti, è la *Luganiga de Cragno*, che nulla ha a che fare col cranio del maiale, ma deve il suo nome alla località d'origine, la città slovena di Kranj. Si tratta di una salsiccia a grana grossa, speziata con aglio e pepe, usata anche come ingrediente della jota, la minestra di

crauti (cappucci acidi) e fagioli con aggiunta di tagli di carne come pancetta e costine, forse il piatto più rappresentativo della cucina triestina. Oppure nel piatto caldaia, proposto da molti buffet tipici, che comprende anche la tenerissima *porzina*, la coppa di maiale bollita a lungo a bassa temperatura. Questa, che viene mangiata anche nel panino sempre con senape e kren, dà il nome a locali tipici detti appunto *porzeterie*, dove si vende la caldaia con salsicce e le varie parti del maiale lessate e servite con i crauti e le onnipresenti *patate in tecia*.

Infine un secondo piatto, un grande classico: lo stinco alla birra, cotto in forno. Buon appetito!

en

If you ask any native Triestine who no longer lives in the city what dish he or she misses most, probably the reply will be ... “un panin con cotto e kren” (a sandwich with cooked ham and horseradish root). For us, this is a symphony of flavours and aromas which evoke our home, our roots,

our youth, Karstic outings and school-recess snacks. The bread used is the *kaiser* or rosetta, a small, round and soft rose-shaped bread roll. And now let's talk about the filling. Praga ham, cooked on the bone, lightly smoked with softwoods like beech and juniper, baked inside a thick bread crust. Then it is stringently sliced by hand and carefully placed on the bread previously spread with mustard. To top it off, a liberal grating of *kren*, pungent horseradish root which – for all those who haven't ever tasted it – has a hot and spicy flavour similar to the Japanese daikon root. Then there are the variations, which together with the Praga (as it is familiarly called), require breadcrumb-coated eggplants or courgettes. And what about the thick bread crust used to bake the ham? That too is eaten, fragrant and succulent after having absorbed the fat from the pork rind while baking.

Praga ham owes its name to the fact of being born in the Bohemian capital and then brought here during the period of the Austro-Hungarian Empire.

Being part of an empire facilitated exchanges, even gastronomically. Another example are “*Viennas*”, known elsewhere as *würstel* sausages, these too are eaten in a bread roll with mustard. Another sausage which is much-loved in this area is the *Luganiga de Cragno*, which has nothing to do with a pig's cranium, rather it owes its name its place of origin, the Slovenian city of Kranj. It is a coarse-grained sausage flavoured with garlic and pepper, also used as an ingredient in *jota*, a soup with sauerkraut and beans with the addition of meat cuts such as bacon and pork ribs, perhaps the most representative dish of Triestine cuisine. Otherwise a dish of mixed boiled meats (*piatto caldaia*), offered by many typical buffet restaurants, include the extremely tender *porzina*, neck of pork, lengthily slow-boiled at a low temperature. This dish, also eaten in a bread roll with mustard and *kren*, lends its name to the typical eateries called *porzeterie*, where the *caldaia* dish is sold with sausages and various cuts of boiled pork, served with sauerkrauts

41

**BUFFET ROBY**  
Dal 1995 sapori & delizie  
SPECIALITÀ TRIESTINE CUCINA CASALINGA

Trieste, via Torrebianca 32 • Tel. 040 3720002  
buffetroby@gmail.com

42

**Colja Jožko**  
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO

Vini del Carso | Kraska Vina  
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326  
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

43

**Tipicamente triestino**

- 📍 Souvenir e prodotti tipici enogastronomici
- 🍷 Souvenir, wines and food
- 🍷 Souvenir, Speisen und Weine

Tipicamente Triestino ☎ +39 040 9663004  
TRIESTE - via Einaudi, 1

44

www.lasalumeria.eu  
info@lasalumeria.eu  
Tel. (+39)040 361470

**La Salumeria**  
di Elena Debiassi  
Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

Selezione di prodotti freschi da taglio e gastronomia  
Eccellenze nazionali e internazionali



and omnipresent *patate in tecia* (potatoes slow-cooked in a pan). Finally a main meal, a great classic: pork knuckle baked in beer. Buon appetito, Enjoy your meal!

de

Wenn man Triester:innen, die nicht mehr hier wohnen, fragt, welches Essen ihnen am meisten fehlt, dann lautet die Antwort mit hoher Wahrscheinlichkeit: eine Semmel mit Schinken und Kren, bzw. Meerrettich. Dieses perfekte Brötchen, eine Offenbarung in Sachen Geschmack und Aroma, erinnert uns an zu Hause, an die Jugend, an unsere Ausflüge in den Karst und an unsere Pausenbrötchen. Verwendet wird dafür die kleine, runde und weiche Kaisersemmel oder *rosetta*. Und was kommt rein? Prager Schinken, bei dessen Zubereitung die ganze Hinterkeule samt Knochen gekocht wird. Danach wird er mit Buchen- und Wacholderholz leicht geräuchert und dann in Brotteig gekocht, anschließend ausschließlich händisch in Scheiben

geschnitten und in ein mit Senf bestrichenes Brötchen gelegt. Zum Abschluss gehört noch ein bisschen Kren daraufgerieben. Es gibt klarerweise auch Varianten von dieser Triester Spezialität: Zum Beispiel kann man mit dem Schinken auch eine panierte Aubergine- oder Zucchini-scheibe hinzufügen. Und die Brotkruste? Das duftende und dank des Fetts von der Schwarte besonders schmackhafte Brot wird selbstverständlich auch verzehrt.

Der Prager Schinken stammt ursprünglich aus der böhmischen Hauptstadt und kam zur Habsburgerzeit nach Triest. Da die Stadt Teil des Kaiserreichs war, kam es zu jeder Art von Austausch, auch im kulinarischen Bereich. Ein weiteres Beispiel dafür ist das Wiener oder auch Frankfurter Würstchen, das auch in einem Brötchen mit Senf gegessen wird. Eine weitere hierzulande beliebte Wurst ist die *luganiga de Cragno*, die im Deutschen als Krainer wohl bekannt ist. Sie verdankt ihren Namen ihrem Herkunftsort, der

slowenischen Stadt Kranj. Es handelt sich um eine grobe, mit Knoblauch und Pfeffer gewürzte Wurst. Krainer werden auch als Zutat für die *jota* verwendet, eine Suppe aus Sauerkraut und Bohnen mit Fleischzusätzen wie Speck und Rippchen, das vielleicht repräsentativste Gericht der Triester Küche. Oder sie kochen zusammen mit dem Kesselfleisch, hier *piatto caldaia*, das in vielen typischen Büffets angeboten wird. Zum Kesselfleisch gehört auch sehr zarte *porzina*, der lange bei niedriger Temperatur gekochte Schweinenacken. Dieses Fleisch wird auch in einem Brötchen mit Senf und Kren gegessen und gibt den als *porzeterie* bekannten typischen Lokalen ihren Namen, wo Kesselfleisch mit Würsten und verschiedenen Teilen des Schweins gekocht und mit Sauerkraut und den dazugehörigen *patate in tecia* (dt: Bratkartoffeln) serviert wird. Und schließlich noch eine richtige Hauptspeise, ein großer Klassiker: die in Bier gebratene Schweinshaxe. Na dann: Guten Appetit!



45

Pekarna Slaščičarna Panetteria Pasticceria

**Jazbec**

Nabrežina 98 - Aurisina 98

Tel. 040.200174 cell. 347-6849308

PANDORI - PANETTONI - PRESNITZ



46

GhirigOro CREAZIONI

VIA TORINO 16, TRIESTE

47

erboristeria

**La Raganella**

di Oriana Ferfua

Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)

tel. +39 040 303728

48

TARAMI

**BULK FOODS ORGANIC ECOFRIENDLY**

VIA GATTERI 20 TRIESTE (A DUE PASSI DAL VIALE XX SETTEMBRE)

040 2036473 www.tarami.it

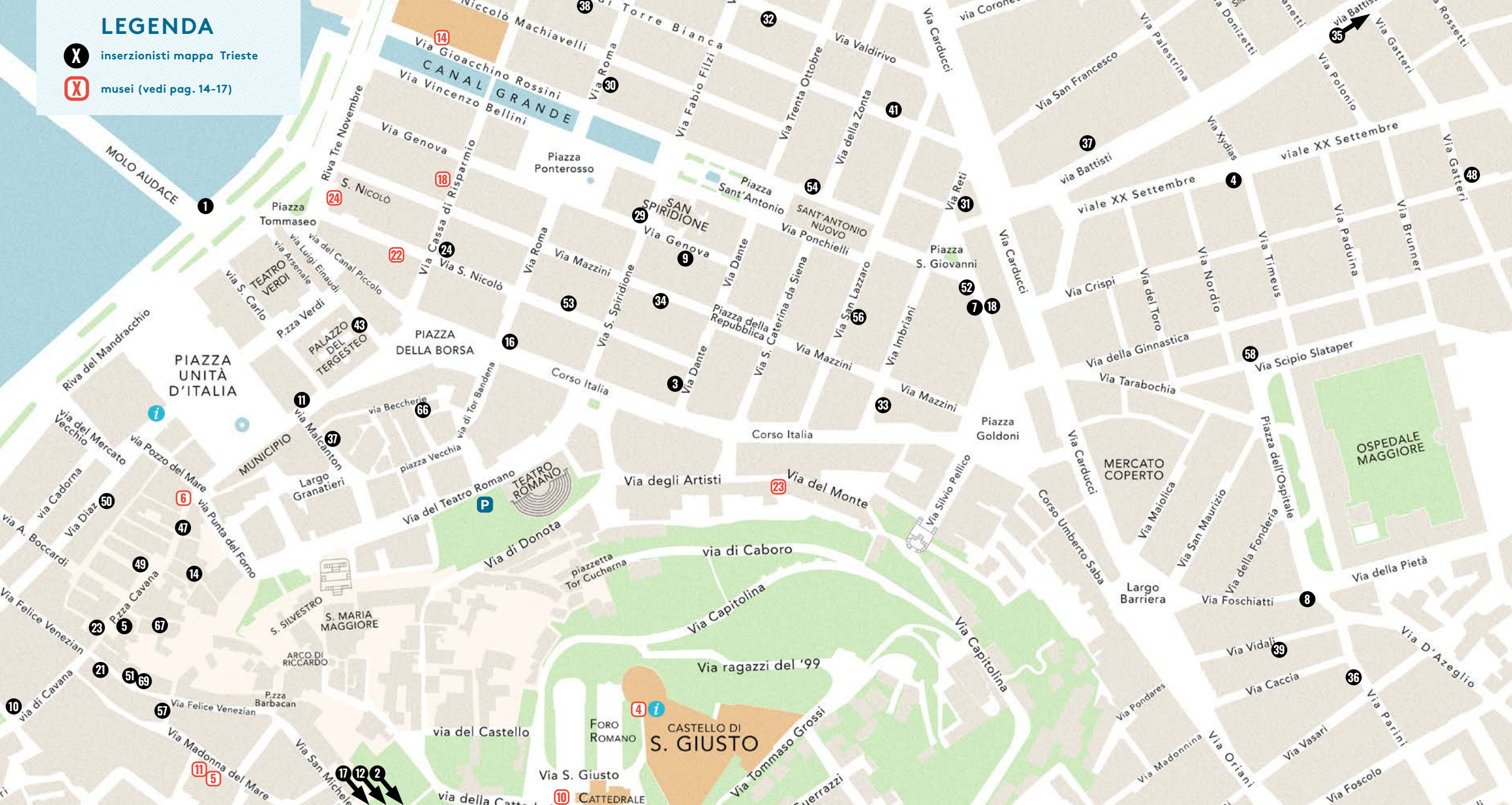
Chiedi la spesa sfusa a domicilio!



# LEGENDA

**X** inserzionisti mappa Trieste

**X** musei (vedi pag. 14-17)



**49**

**Lo Scrigno**  
 COMPRAVENDITA  
 gioielli di ieri e di oggi  
 Ancient and modern  
 jewellery buying and selling  
 Piazza Cavana 1, TRIESTE  
 +39 040 303350

**50**

**MyWay**  
 ROOMS

mywaytrieste.it  
 info@mywaytrieste.it  
 +39 392 248 2800

**51**

**L'ANGOLO  
 DEL CUOIO**

La pelletteria made in Trieste  
 Leather goods made in Trieste

Via Felice Venezian 16e, Trieste  
 +39 328 484 86 03  
 @ langolodelcuoio

**52**

**MONTEZUMA**

Gioielli in argento anallergico  
 e pietre naturali

Hypoallergenic silver jewels  
 and natural stones

Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326









  
Cosa c'è  
a tavola?

What's  
there  
to eat?

Was  
gibt es  
heute  
zum  
Essen?



57

## Le Baretine

Risotto zucca e mazzancolle



**Antica Trattoria Le Baretine** - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475  
 AnticaTrattoriaLeBaretine |  aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

58

## La Cambusa

Battuta al coltello di scottona






**La Cambusa** - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste  
 lacambusa19@gmail.com |  buffet la cambusa  
 tel. +39 040 233 9727 |  aperto da lunedì a venerdì 9.00-20.00, sabato 9.00-15.00

59

## Fior Rosso

Olio extravergine di oliva  
Trieste DOP




**Azienda Agricola Fior Rosso** - Loc. Aquilina 420, San Dorligo della Valle (Trieste) |  bianchera@yahoo.it  
 tel. +39 338 9186872 | +39 348 6183054   
 aperto tutti i giorni 9.00-17.00

60

## Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



**Trattoria alle Rondinelle** - Via Orsera 17, Trieste  
 tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com  
 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

61

## Giuggiola

Fantasia di tartare di gambero rosso



**it**


Aperto da poco più di un anno, il Ristorante Giuggiola vi accoglie in un ambiente intimo ed arredato con gusto. La cucina propone specialità con un tocco di innovazione, sia di pesce che di carne, e richiami regionali, in particolare della cucina calabrese. Nel calendario, serate jazz.

**en**

Opened just over a year ago, Restaurant Giuggiola welcomes you into an intimate, elegantly furnished environment. The kitchen offers specialities with a touch of innovation, both fish and meat dishes and regional proposals, in particular from the Calabria region. Upcoming on the calendar, jazz music evenings.

**de**

Das vor knapp einem Jahr eröffnete Restaurant Giuggiola empfängt Sie in einem gemütlichen und mit Geschmack eingerichteten Saal. Das Haus bietet Fisch- und Fleischspezialitäten mit einer innovativen Note und regionale, vor allem kalabrische Gerichte. Auf dem Programm stehen auch Jazz-Abende.

**Ristorante Giuggiola** - Via Luigi Cadorna 9, Trieste  
 tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it  
 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30, lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione



## Bar Franza

LOCALE STORICO  
Ostriche



**it** Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

**en** On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

**de** An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

**Bar Franza Locale Storico** - Viale Miramare 157, Trieste  
tel. +39 040 2460219 | [www.barfranza-trieste.it](http://www.barfranza-trieste.it)  
**f** barfranza.it | **🕒** dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

62

## Nuovo Antico Pavone

Risotto della tradizione marinara



### Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899  
[www.nuovoanticopavone.it](http://www.nuovoanticopavone.it) | **f** nuovo.anticopavone  
**🕒** da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

63

## Trattoria Al Pescatore

Astice alla busera



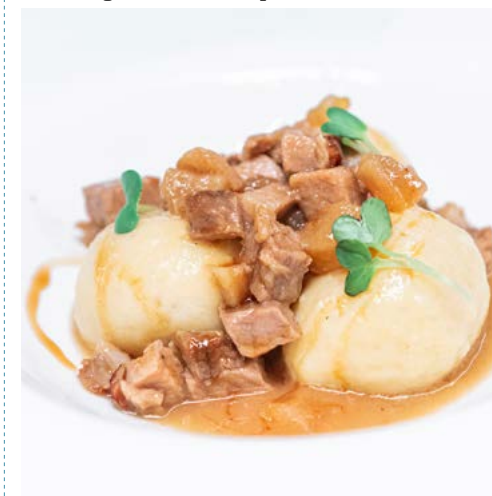
### Trattoria Al Pescatore

Viale Miramare 211, Trieste | tel. +39 040 411134  
**f** Trattoria al Pescatore  
**🕒** aperto 12.00-15.00 e 19.00-22.00, mercoledì chiuso

65

## Ristorante Al Petes

Gnocchi al Formadi Frant,  
ragù di vitello, pere e fava tonka



**it** Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste. La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

**en** Since 2012 in Trieste's Old City. Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

**de** Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt. Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

**Ristorante Al Petes** - Via dei Capitelli 5/a, Trieste  
tel. +39 040 2602329, +39 328 5995578  
[www.al-petes.com](http://www.al-petes.com) | **f** alpetestrieste  
**🕒** da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

67

64

## Paradiis

Vini in bottiglia bag in box e vini sfusi  
Prodotti agricoli a km0



**Paradiis** - Via Stock 5 angolo via dei Saltuari, Trieste  
[www.paradiis.it](http://www.paradiis.it) | **f** cantinaparadiis | **✉** info@paradiis.it  
**🕒** mar., mer., gio., sab. 8.30-13.00, ven. 8.30-13.00 e 16.00-19.00, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 4004040

## Genuino

Hamburger veggie di quinoa



**Genuino** - Via delle Beccherie 13, Trieste  
tel. +39 040 0640490 | **✉** info@genuino.com  
[www.genuino.com](http://www.genuino.com) | **f** genuinofastfood | **🕒** da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

66



## Rossopomodoro

Braciata del Golfo  
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)



**it** Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

**en** Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

**de** Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

### Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868

**f** rossopomodoro.trieste.rive

**🕒** aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

68

## Ego

Ricciola marinata, nuvola di riso, cavolo cappuccio, mandorle



**Ristorante Ego** - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | **f** ristorante.ego  
www.egoristorante.com | **🕒** da lunedì a domenica 12.00-14.00 e 19.00-22.00, chiuso il mercoledì | GIARDINO ESTERNO

69

## Il Velocipede

Piatto caldaia

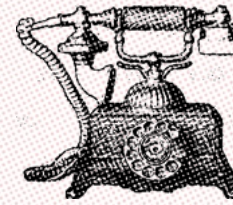


**Il Velocipede** - Via Ugo Inchiostri 2/b, Trieste  
tel. +39 349 135 2556 | +39 040 382 879

**f** alvelocipede | **✉** mario.cesanelli@gmail.com

**🕒** aperto da lunedì a sabato 8.00 - 20.00

70



# Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

## TAXI

Taxis / Taxi

**Radio Taxi** - tel. +39 040 307730

**Taxi Alabarda** - tel. +39 040 390039

## PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

**Molo IV** - Molo IV  
tel. +39 040 6732550

**Park San Giusto** - Via del Teatro Romano 16  
tel. +39 040 363265

**Silos** - Via Flavio Gioia 2  
tel. +39 040 44924

**Il Giulia** - Via Giulia 75  
tel. +39 040 350930  
+39 040 350931

**Foro Ulpiano** - Foro Ulpiano 1  
Tel. +39 040 362262

**Campo San Giacomo**  
Campo San Giacomo 16/1  
tel. +39 040 3498630

**Ospedale Maggiore**  
Via Pietà 7  
tel. +39 040 411608 | 040 414250

## TURISMO

Tourism / Tourismus

**Infopoint Trieste**  
Piazza Unità 4/b  
tel. +39 040 3478312

**Infopoint San Giusto**  
Piazza della Cattedrale 3  
tel. +39 347 2525632

**Miramare Infopoint**  
Porta della Bora  
tel. +39 333 6121377

**Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia**  
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien  
tel. +39 040 314668  
guideturistichefvfg.com

Nord-Est Guide

tel. +39 347 8036396  
+39 333 5213594  
www.nord-estguide.com

**Federalberghi**  
Federalberghi / Hotelverband Federalberghi  
tel. +39 040 7707371

**Trenitalia**  
Italian Rail Network / Staatsbahn  
Piazza Libertà 8  
tel. +39 040 412695

**Autostazione Pullman**  
Piazza Libertà 9  
autostazionetrieste.it  
tel. +39 040 2034017

## SALUTE

Health / Gesundheit

**Ospedali Riuniti di Trieste centralino**  
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung  
tel. +39 040 3991111

**Ospedale infantile Burlo Garofolo**  
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo  
tel. +39 040 3785111

**Ospedale Maggiore**  
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore - Piazza Ospedale, 1  
tel. +39 040 3991111

**Ospedale di Cattinara**  
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara  
Strada di Fiume, 447  
tel. +39 040 3991111

**Pronto Soccorso**  
Emergency room / Notaufnahme  
tel. 118

**Guardia medica**  
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst  
tel. 800 614 302

**Farmacie di turno**  
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst  
farmacistitrieste.it

## SICUREZZA

Safety / Sicherheit

**112 TUTTE LE EMERGENZE**  
All emergencies / Alle Notfälle

**Polizia di Stato**  
State Police / Staatspolizei  
tel. 113

**Questura**  
Central Police Station / Polizeiamt  
tel. +39 040 3790111

**Polizia Stradale**  
Highway Patrol / Verkehrspolizei  
tel. +39 040 4194311  
+39 040 830865

**Vigili Urbani**  
Traffic Warden / Stadtpolizei  
tel. +39 040 366111

**Vigili del Fuoco**  
Fire station / Feuerwehr  
tel. 115

**Guardia di Finanza**  
Border Police / Finanzwache  
tel. 117

**Soccorso in Mare / Guardia Costiera**  
Coast Guard / Küstenwache  
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst  
tel. 1530

**Servizio antincendio forestale**  
Forest fire fighting / Waldbranddienst  
tel. 800 500 300

**Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze**  
Civil Protection FVG emergency toll-free number  
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer  
tel. 800 500 300

**Soccorso ACI**  
Roadside assistance  
ACI (Italianischer Autoverband)  
Notdienst  
tel. 803 116



# Alla scoperta dell'Altipiano Est

di Martina Tommasi

Discovering the Eastern Plateau

Auf Entdeckung des östlichen Hochplateaus



[ Ciclabile Cottur ]



[ Val Rosandra ]

it

Diverse sono le leggende che parlano della Val Rosandra, nata secondo una fiaba popolare dalle lacrime della principessa Rosandra per un amore perduto. Il cielo ne ebbe pietà, e la mutò in roccia; il suo pianto formò l'omonimo torrente che attraversa la valle. Un'altra leggenda ritiene che Carlo Magno sia sepolto proprio qui, da qualche parte, mentre un famoso racconto narra che Martin Krpan, celebre personaggio sloveno, percorresse questa strada per contrabbandare il sale.

La Val Rosandra, oggi riserva naturale protetta, si trova ad Est di Trieste. Anche se comunemente viene definita Carso, in realtà fa parte di quell'area racchiusa tra Istria, Carso e Mare Adriatico chiamata dagli abitanti locali *Breg*. La passeggiata tradizionale e di grande impatto emotivo è quella che parte da Bagnoli della Rosandra lungo il Sentiero dell'Amicizia, costeggia il torrente e i resti dell'antico acquedotto romano e prosegue sotto il severo ghiaione con vista sulla cascata e dopo

un breve tratto nel bosco si conclude nel micro abitato di Bottazzo, alla cui destra si può ancora vedere la sbarra del vecchio valico confinario con l'ex Jugoslavia. Questo percorso non è troppo impegnativo, ma bisogna comunque affrontarlo con abbigliamento adeguato e soprattutto scarpe da camminata (pedule o scarponcini).

Fra le vie alternative è possibile salire sopra il ghiaione fino a Cippo Comici e alla chiesetta

di Santa Maria in Siaris, che nel XIV secolo era meta di pellegrinaggio dei bestemmiatori che la raggiungevano camminando per 12 chilometri a piedi nudi. In questo percorso, più impegnativo della passeggiata classica, bisogna stare attenti a non uscire mai fuori dal sentiero perché ci si potrebbe trovare in frangenti pericolosi sul ghiaione.

L'altro lato della valle offre passeggiate meno avventurose ma che offrono

panorami imponenti, la vista sul Monte Carso e, a tratti, sul mare. Per chi volesse fare solo due passi, consigliamo di percorrere a ritroso l'ultimo tratto della ciclabile Cottur, da Draga Sant'Elia in direzione Sant'Antonio in Bosco. Se invece siete ciclisti, potete prendere la ciclabile da Trieste, quartiere di Ponziana e proseguire verso Draga Sant'Elia e poi sconfinare in Slovenia. Un altro tratto della ciclabile si può invece prendere nel piccolo villaggio di Moccò, sopra Bagnoli. Percorribile

anche a piedi, vi porterà in breve tempo a Bottazzo.

Un altro punto per ammirare la Val Rosandra dall'alto è il Monte Stena. In questo caso si parte da San Lorenzo-Jezero, e si procede per prati brulli spazzati dal vento (qui la Bora è particolarmente forte). Questa camminata, selvaggia ma non impegnativa, va comunque evitata nelle giornate di nebbia in quanto il crepaccio è rischioso per chi non conosce il territorio.

**Center Hotel**  
\*\*\*  
BASOVIZZA (TRIESTE)  
Via Igo Gruden 43  
+39 040 922 1334  
www.centerhotel.it

**Al Tiglio Pri Lipi**  
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA  
Via Srečko Kosovel 3  
+39 040 922 0163  
info@centerhotel.it

**EC ERNESTO CHERTI**  
Vendita VINI SFUSI ED IMBOTTIGLIATI di alta qualità  
seguiteci su **f** vini ernesto cherti  
consegne a domicilio  
confezioni regalo  
Via G. di Vittorio 3/1, TRIESTE  
tel. 040 820190  
www.ernestocherti.it

**GOSTILNA - TRATTORIA Pri Pleščevih**  
Trattoria da Mauro  
Cell. +39 393 0558851  
Via I. Gruden, 32 - Loc. Basovizza 34149 TRIESTE  
CHIUSO  
SABATO pomeriggio e DOMENICA tutto il giorno

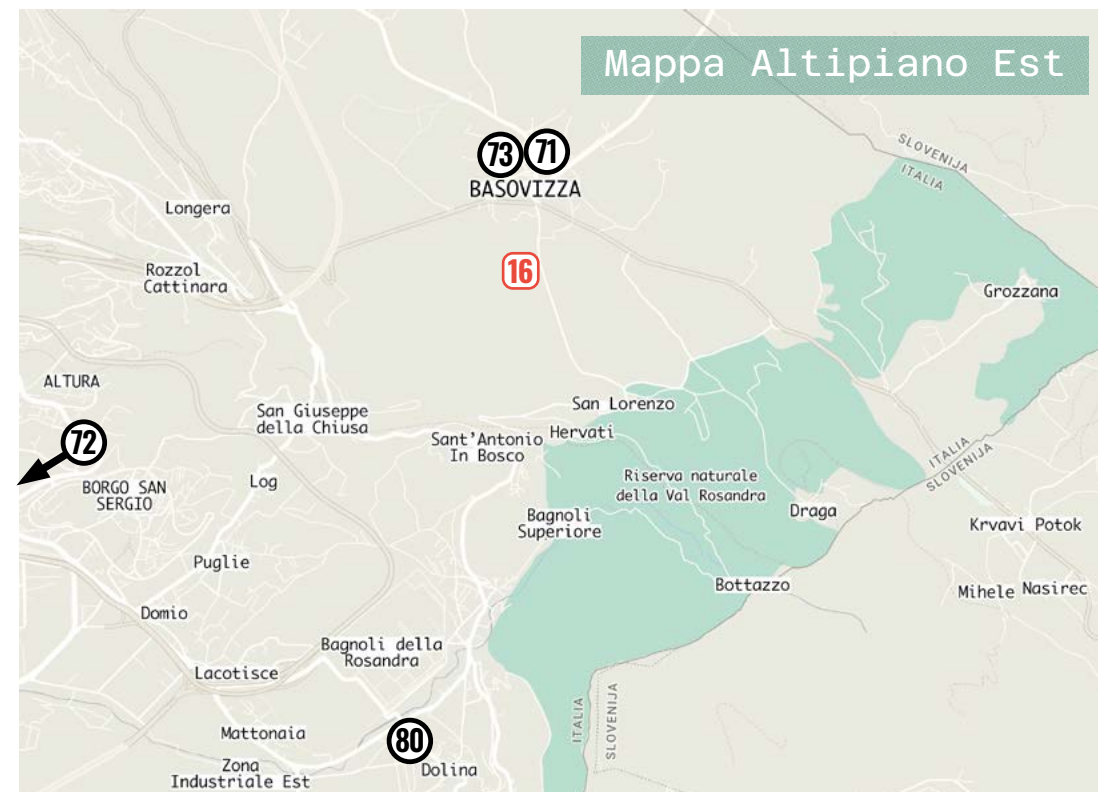




[ Boschi del Carso ]



[ Palestra di roccia ]



Sempre ad Est di Trieste troviamo infine il borgo di Basovizza, dove si trova il monumento nazionale della Foiba di Basovizza con annesso museo. Da qui partono diverse passeggiate: Rose d'Inverno con vista sulla valle, Bosco Bazzoni che porta alla grotta nera visitabile ogni prima domenica del mese, e, dall'altro lato, il Sentiero Ressel, percorribile sia a piedi che in bicicletta, e che vi porta in Slovenia, a Lipizza, la famosa terra dei cavalli bianchi ballerini, gli stessi della scuola di equitazione di Vienna.

en

There are many legends which mention the Val

Rosandra, which according to a popular fable, was born from the tears that Princess Rosandra shed for a lost love. The sky took pity on her and turned her into rock; her tears formed the homonymous torrent which flows through the valley. Another legend would have it that Charlemagne was buried here somewhere, while another famous tale recounts that Martin Krpan, a famous Slovenian figure, smuggled salt along this route.

Nowadays, Val Rosandra is a protected natural reserve situated east of Trieste. Even if it is commonly referred to as Karst, in actual fact, it forms part of the area comprised between Istria, Karst and the Adriatic Sea

called *Breg* by the locals. A classic walking trail of great emotional impact starts from Bagnoli della Rosandra, runs along the Friendship Trail (Sentiero dell'Amicizia), skirts the torrent and the ruins of the Ancient Roman aqueduct and continues under the harsh scree with a view towards the waterfall and, after a short distance, terminates in the tiny hamlet of Bottazzo, on the righthand side of which, the barrier of the border with the ex Yugoslavian territory can still be found. This trail is not too demanding, but should be faced with adequate clothing and especially suitable walking shoes (hiking shoes or boots).

Among the alternative routes, it is possible to climb above the scree until the Cominci Milestone and the small Church of Santa Maria in Siaris, which in the 14th century used to be a pilgrimage destination, reached by blasphemers walking barefoot for 12 kilometres. On this route, much care must be taken to never stray off the path in order to avoid dangerous situations on the scree.

The opposite side of the valley offers less adventurous trails which nonetheless, offer imposing panoramas, the view towards Mount Carso and, in places, towards the sea. For those wishing only

to take a short walk, we suggest taking the last part of the Cottur bicycle path in the opposite direction from Draga Sant'Elia towards Sant'Antonio in Bosco. If instead you are cycling enthusiasts, you can take the bicycle path from Triest in the Ponziana district and continue towards Draga Sant'Elia and cross the Slovenian border. Another stretch of the bicycle path can be taken in the small village of Moccò, above Bagnoli. It can also be enjoyed on foot, reaching Bottazzo in a short while.

Another viewpoint from which to appreciate Val Rosandra from above, is Mount Stena. In this case, departing from Sant Lorenzo-Jezero, the trail

continues through barren, wind-swept meadows (here the Bora wind is particularly strong). This walk, which is wild but not demanding, should however be avoided on foggy days since the rift can be dangerous for those who aren't familiar with the territory.

Always towards the east of Trieste, we finally come across the hamlet of Basovizza where you can find the national monument of the Basovizza Foibe and its adjacent museum. From here several trails depart: Winter Roses with its view over the valley, Bassoni Woods which leads towards the black cave which can be visited every first Sunday of the month and, on the



opposite side, the Ressel Trail which can be taken either on foot or by bicycle and leads towards Slovenia, to Lipizza, the famous lands of the prancing white horses, the very same used in the equestrian school in Vienna.

**de**

Es gibt mehrere Legenden über das Rosandra-Tal, das nach einer Volkssage aus den Tränen der Prinzessin Rosandra um eine verlorene Liebe entstanden ist. Der Himmel hatte Mitleid mit ihr und verwandelte sie in einen Felsen; ihre Tränen bildeten den gleichnamigen Bach, der durch das Tal fließt. Einer anderen Legende nach wurde hier Karl der Große begraben, während eine Geschichte erzählt, dass Martin Krpan, eine berühmte slowenische Figur, diesen Weg zum Salzschnuggel benutzte.

Das Rosandra-Tal ist heute ein Naturschutzgebiet und liegt östlich von Triest. Auch wenn man es üblicherweise als Karst bezeichnet, ist es eigentlich Teil des Gebiets zwischen Istrien, dem Karst und der Adria, das von den Einheimischen *Breg* genannt wird. Der traditionelle und sehr beeindruckende Spaziergang durch das Tal beginnt in Bagnoli della Rosandra, verläuft auf dem Pfad Sentiero dell'Amicizia, am Bach und an den Resten des römischen Aquädukts entlang, an der Geröllhalde mit Blick auf den Wasserfall vorbei und endet nach einer kurzen Strecke im Wald

im kleinen Ort Bottazzo. Rechts davon kann man noch die Schranke der alten Grenze zum ehemaligen Jugoslawien sehen. Dieser Weg ist nicht sehr anstrengend, allerdings sollte man trotzdem geeignete Kleidung tragen und vor allem Berg- oder Wanderschuhe anhaben.

Als Alternative kann man bis zur Geröllhalde gehen und dann bis zum Cippo Comici und der kleinen Kirche Santa Maria Siaris hinaufgehen, die im 14. Jahrhundert als Wallfahrtskirche für Flucher galt. Sie mussten die 12-Kilometer-Strecke barfuß zurücklegen. Auf diesem anstrengenderen Weg sollte man nie vom Pfad abkommen, da einige Stellen der Geröllhalde sehr gefährlich sind.

Auf der anderen Seite des Tals findet man weniger abenteuerliche Spazierwege, die allerdings ebenso eindrucksvolle Ausblicke bieten, wie zum Beispiel den Blick auf den Monte Carso und an einigen Stellen auch auf das Meer. Wer nur einen kurzen Spaziergang vorhat, dem empfehlen wir die Strecke auf dem Fahrradweg Cottur, der von Draga Sant'Elia nach Sant'Antonio in Bosco führt. Wer hingegen sowieso lieber mit dem Fahrrad unterwegs ist, kann den Weg vom Triester Stadtviertel Ponziana in Richtung Draga Sant'Elia nehmen und bis nach Slowenien fahren. Auch vom Ort Moccò, oberhalb von Bagnoli, erreicht man einen Teil des

Fahrradwegs, der auch zu Fuß zurückgelegt werden kann und einen in kurzer Zeit nach Bottazzo bringt.

Ein weiterer Ort, um das Rosandra-Tal von oben zu bewundern, ist der Monte Stena. In diesem Fall startet man von San Lorenzo-Jezero und wandert durch karge, vom Wind zerzauste Heiden (die Bora weht hier besonders stark). Diese Wanderstrecke verläuft zwar in der wilden Natur, ist aber nicht anspruchsvoll. An nebligen Tagen sollte man jedoch eine andere Route wählen, da es gefährliche Felsspalten gibt.

Östlich von Triest liegt auch das Dorf Basovizza, wo sich das Nationaldenkmal und das Museum der Foibe-Massaker Foiba di Basovizza befinden. Von hier aus starten mehrere Wanderwege: Rose d'Inverno mit Blick auf das Tal, Bosco Bazzoni, der zur Grotta Nera (dt: Schwarzen Höhle) führt, die jeden ersten Sonntag im Monat zu besichtigen ist, und auf der anderen Seite der Resselweg, auf dem man zu Fuß oder mit dem Fahrrad bis nach Lipica in Slowenien kommt, dem Ursprungsort der weißen Pferde, die in der Wiener Hofreitschule zu Walzerklängen tanzen.



# I Sotterranei di Trieste

Paolo Guglia e Marco Restaino  
SOCIETÀ ADRIATICA DI SPELEOLOGIA - SAS



## The tunnels of Trieste

### Das unterirdische Triest

**it**

Oramai da qualche decina di anni, in tutta Italia, è letteralmente dilagata una disciplina nuova e affascinante: la "speleologia in cavità artificiali". Ci si è accorti che sotto ai nostri piedi, sepolti fra gli innumerevoli "strati di vita" che si sono accumulati nei secoli, sono ancora presenti numerose e inaspettate testimonianze del passato.

Nei primi anni ottanta si guardava con diffidenza alla "speleologia in cavità artificiali", considerata una comoda alternativa alla vera speleologia, quella da praticarsi nelle grotte naturali presenti in gran numero sull'altipiano carsico. Oggi quasi tutti i gruppi nazionali visitano e studiano abitualmente anche gli ipogei di origine antropica.

I primi a praticare la "speleologia in cavità artificiali" a Trieste sono stati i ricercatori della Società Adriatica di Speleologia - SAS che, iniziando quasi quarant'anni fa, hanno vissuto esperienze fantastiche e uniche. Sono stati così ripercorsi ambienti di origine romana, casematte medioevali, acquedotti settecenteschi e rifugi militari, un'attività che ha





regalato tante soddisfazioni. Certe cavità sotterranee rivestono una certa importanza solamente per motivi storici o tecnici, altre sono però oggettivamente interessanti per le loro nicchie e accattivanti "caratteristiche ambientali".

Chi da semplice turista vuole solo visitare qualche sotterraneo può iniziare rivolgendosi allo Speleovivarium, rifugio antiaereo risalente alla seconda guerra mondiale, attrezzato a museo del sottosuolo.

Una particolare esperienza può essere poi vissuta percorrendo le gallerie della Kleine Berlin (v. art. a pag.48). Di tutt'altro genere è invece la visita guidata ai Sotterranei dei Gesuiti, nelle fondamenta della chiesa di Santa Maria Maggiore: ci si troverà immersi in cupi ambienti seicenteschi legati a tante macabre leggende.

Molto presto verranno avviati degli accompagnamenti lungo i complessi cunicoli dell'Acquedotto Teresiano, estesi passaggi scavati alla metà del 1700 per la raccolta dell'acqua da convogliare alla città in piena espansione.

Trieste ha un sottosuolo ricco di testimonianze e possiede molti vani sotterranei ancora visitabili, risalenti a diverse epoche storiche e scavati nel tempo per varie esigenze, ma non tutti agibili facilmente. La visita ai sotterranei sopra evidenziati permette, però, di farsi un'idea di quello che anche una città come Trieste può offrire, nell'ottica di un turismo di nicchia che può soddisfare un pubblico sempre più attento alle particolarità del territorio.

**en**

In the last couple of decades all around Italy, there has been a growing awareness that, under our feet, buried

in the innumerable "layers of life" built up during the centuries, there are still numerous and unexpected testimonials of the past.

At the beginning of the 1980's "speleology in artificial cavities" was eyed with caution, considered a comfortable alternative to real cave exploration practised in natural caves of which there were a large number on the Karstic plateau. Nowadays almost all the national groups habitually visit and study hypogea of anthropic origin.

The first to practise "speleology in artificial cavities" in Trieste were researchers from the Società Adriatica di Speleologia - SAS (Adriatic Speleology Society) formed around forty years ago, and who have lived amazing and unique experiences. Certain underground cavities are of great importance merely for historical or technical reasons, other instead are objectively interesting for their uniquely appealing "environmental characteristics".

Those mere tourists who wish to visit a handful of cavities can begin by approaching the Speleovivarium, an air raid shelter dating back to the Second World War, converted to an underground museum.

A particular experience could be the system of galleries of the Kleine Berlin (see the article on pg. 48).

Of a completely different nature is the guided tour of the Jesuit Vaults in the foundations of the Sanctuary of Santa Maria Maggiore: here you will find yourself immersed in the somber 17th century atmospheres connected to many macabre legends.

A visit to the above-mentioned vaults will allow you to get a look at what even a city like Trieste can offer along the lines of niche tourism in order to satisfy a public which is increasingly more discerning of the territory's peculiarities.

**de**

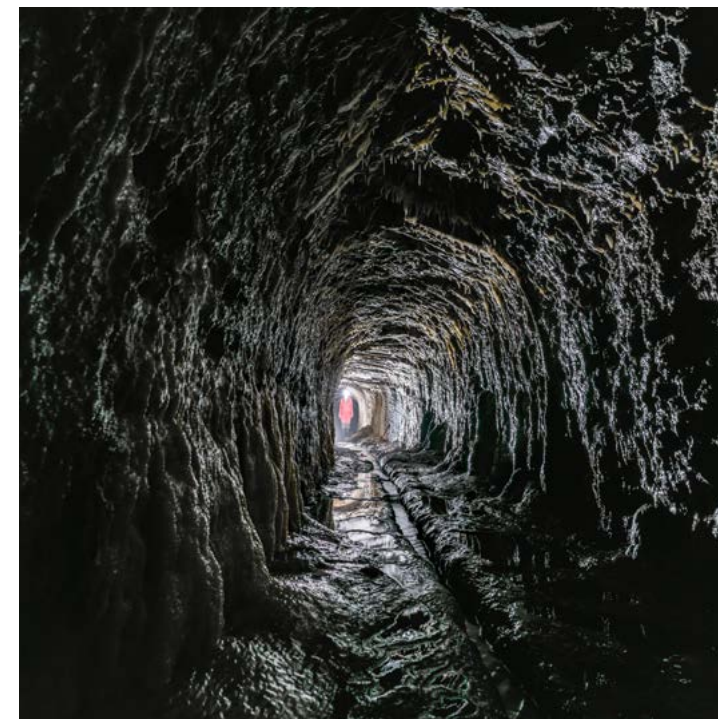
Vor ungefähr zehn Jahren ist man sich in Italien bewusst geworden, dass sich im Untergrund, unter unzähligen Schichten, seit Jahrhunderten zahlreiche und unerwartete Gegenstände verbergen, die von der Geschichte erzählen.

Anfang der 80er Jahre war man noch skeptisch gegenüber der „Speläologie in künstlichen Höhlen“. Sie wurden nämlich als bequeme Alternative zur echten Höhlenforschung angesehen, die in den natürlichen Höhlen des Karsts häufig betrieben wurde.

Heute besuchen und erforschen fast alle nationalen Höhlenforschergruppen routinemäßig auch vom Menschen gegrabene Hypogäen.

Die ersten, die in Triest der „Höhlenforschung in künstlichen Höhlen“ nachgingen, waren die Forscher des Vereins Società Adriatica di Speleologia - SAS. Sie begannen vor fast 40 Jahren und erzählten von fantastischen und einzigartigen Erfahrungen. Einige unterirdische Höhlen sind nur aus historischen oder technischen Gründen wichtig, andere hingegen sind aufgrund ihrer einzigartigen und spannenden Merkmale interessant.

Wer als Tourist:in nur ein paar unterirdische Räume besichtigen will, kann



mit dem Speleovivarium beginnen, einem Luftschutzbunker aus dem Zweiten Weltkrieg, der als unterirdisches Museum eingerichtet ist.

Ein besonderes Erlebnis ist außerdem eine Besichtigung der Luftschutzkeller „Kleine Berlin“ (siehe Artikel auf S. 48).

Die Führung durch die unterirdischen Gänge der Jesuiten, die sich unter der Kirche Santa Maria Maggiore befinden, ist von ganz anderer Art: Man betritt eine düstere Umgebung aus dem 17. Jahrhundert, die mit vielen makabren Legenden verbunden ist.

Ein Besuch der oben erwähnten unterirdischen Stollen ermöglicht es, sich ein Bild davon zu machen, was auch eine Stadt wie Triest zu bieten hat. Diese Art von Niscentourismus kann Besucher:innen anlocken, die sich immer mehr für

die Besonderheiten dieses Gebiets interessieren.

Società Adriatica di Speleologia:  
[www.sastrieste.it](http://www.sastrieste.it)

Speleovivarium, via Reni 2/c,  
visite su prenotazione  
tel. +39 349 1357631

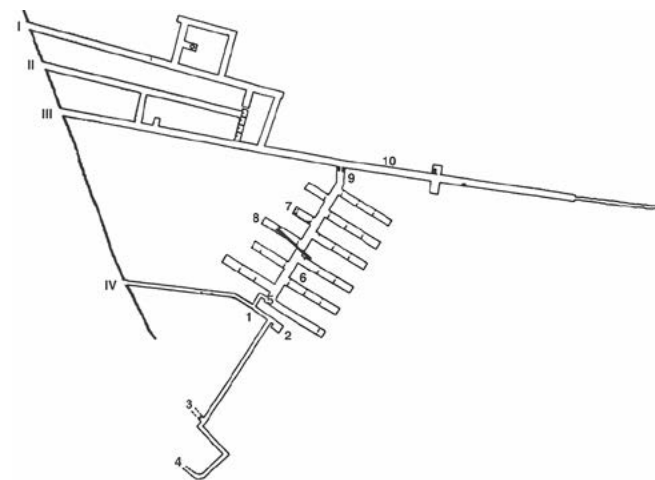
Sotterranei dei Gesuiti,  
piazzetta San Silvestro, visite  
su prenotazione, solo gruppi  
tel. +39 335 5415368

Acquedotto Teresiano,  
piazzale Gioberti, visite  
su prenotazione in fase di  
organizzazione  
tel. +39 338 1655327



# Kleine Berlin

di Lucio Mircovich  
curatore Kleine Berlin



**it**

La “Kleine Berlin” è un complesso di gallerie antiaeree situato nel centro della città con uno sviluppo complessivo che supera il chilometro, risale alla seconda guerra mondiale ed ha la particolarità di essere suddiviso in due ambienti completamente diversi: un bunker vero e proprio per la parte tedesca ed altre tre gallerie riservate alla popolazione civile, collegate al bunker tedesco da una porta.

Il complesso tedesco era collegato attraverso pozzi e passaggi sotterranei sia al Tribunale di Trieste, che era diventato il quartier generale germanico, che ad una villa soprastante

divenuta l’abitazione del generale delle SS Odilo Lotario Globocnik.

Una delle gallerie italiane, infiltrata dall’acqua, è stata ricoperta da stalattiti e concrezioni di calcare che la rendono simile ad una grotta.

Il sito, gestito dal CAT (Club Alpinistico Triestino), è stato trasformato in una specie di museo della memoria, ed è visitabile grazie agli speleologi volontari che accompagnano i visitatori ed illustrano la storia dei ricoveri. Le visite si effettuano ogni ultimo venerdì del mese alle ore 17,30 e alle ore 20,00, sono in italiano ma prevedono una guida in inglese.

Poiché le visite sono a numero chiuso è necessario prenotarsi scrivendo a [kleineberlin@cat.ts.it](mailto:kleineberlin@cat.ts.it)

L’ingresso si trova nel muraglione di fronte al n°11 di via Fabio Severo.

Al di fuori di queste giornate è possibile concordare e prenotare visite (dal lunedì al venerdì) riservate a gruppi composti da almeno una quindicina di persone o per le scuole. Nei weekend e nelle giornate festive la Kleine Berlin è chiusa.

Per informazioni scrivere a [kleineberlin@cat.ts.it](mailto:kleineberlin@cat.ts.it)

**en**

The “Kleine Berlin” is a system of anti-air raid galleries situated in the centre of the city with an overall development extending further than a kilometre, dating back to the Second World War and a particularity of being divided into two completely separate spaces: a real bunker for the Germans and other three galleries reserved for civilians, connected to the German

bunker by a door.

Through a series of manholes and underground passages, the German complex was connected both to the Courthouse of Trieste, which had become the German headquarters, and to a villa situated above the galleries, which had become the abode of the SS general Odilo Lotario Globocnik.

The site, managed by the CAT (Triestine Alpine Club), has been transformed into a sort of memorial museum, and is open to the public thanks to volunteer speleologists who accompany visitors and illustrate the history of the shelters. Visiting hours are every last Friday of the month at 5:30pm and 8pm, offered in Italian, but an English speaking guide is available.

The entrance can be found in the massive wall opposite 11 via Fabio Severo.

It is possible to arrange and book visits (from Monday to Friday) only for groups of at least 15 participants and for schools. During the weekends and the holidays,

Kleine Berlin is closed.

For information and booking, contact [kleineberlin@cat.ts.it](mailto:kleineberlin@cat.ts.it)

**de**

Das “Kleine Berlin” in Triest ist ein Tunnelsystem zur Flugabwehr mitten in der Stadt, das insgesamt über einen Kilometer lang ist. Es geht auf den Zweiten Weltkrieg zurück und ist in zwei ganz unterschiedliche Bereiche geteilt: einen tatsächlichen Bunker für die deutsche Wehrmacht und drei weitere Tunnel für die Zivilbevölkerung, die durch eine Tür mit dem deutschen Bunker verbunden sind.

Die deutsche Anlage war durch Schächte und unterirdische Passagen sowohl mit dem Triester Gerichtshof, der als deutsches Hauptquartier genutzt wurde, als auch mit der darüber liegenden Villa, in der SS-Gruppenführer Odilo Lotario Globocnik wohnte, verbunden.

Die Stätte wird vom Verein CAT (Club Alpinistico Triestino) geleitet und ist

eine Art Gedenkmuseum. Ehrenamtlich arbeitende Speläolog:innen bieten Besichtigungen an und erzählen dabei die Geschichte der Luftschutztunnels. Die Führungen finden immer am letzten Freitag im Monat von 17:30 Uhr bis 20:00 Uhr auf Italienisch statt. Eine Führung auf Englisch ist auch immer möglich.

Der Eingang befindet sich an der Schutzmauer gegenüber gegenüber dem Gebäude in der Via Fabio Severo 11.

Es ist auch möglich einen Termin für eine Führung für Gruppen von mindestens 15 Personen oder für Schulgruppen zu vereinbaren (von Montag bis Freitag). An Wochenenden und Feiertagen ist das „Kleine Berlin“ geschlossen.

Für Infos und Terminvereinbarungen per E-Mail an: [kleineberlin@cat.ts.it](mailto:kleineberlin@cat.ts.it)

CAT - Sezione di Ricerche e Studi su Cavità Artificiali





# Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

**The Giant Cave:**  
an underground world

**Riesenhöhle:**  
eine unterirdische Welt

**it**

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

**en**

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

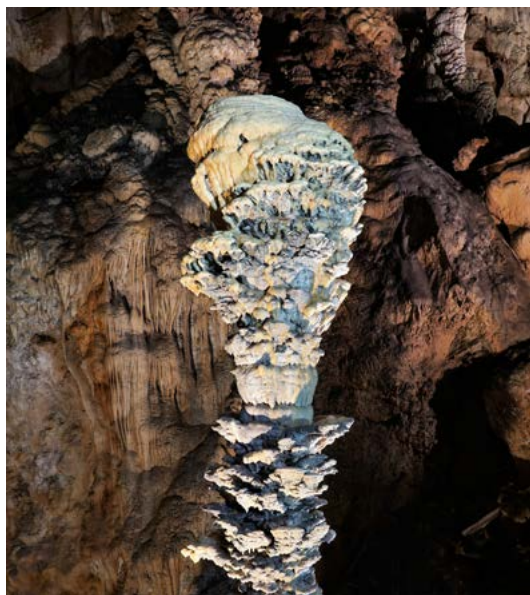
A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

**de**

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



## GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

*The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!*

### APERTO TUTTO L'ANNO

Dal martedì alla domenica

Partenze visite guidate **DA PRENOTARE:**  
10.00 - 11.00 - 12.00 - 14.00 - 15.00 - 16.00

**Info e prenotazioni** dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grottagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a,  
Sgonico (Trieste)

[www.grottagigante.it](http://www.grottagigante.it)





**75**

**DECOROSA**  
ARREDAMENTI  
mobili, complementi  
d'arredo e articoli da regalo

NOI SIAMO QUI  
strada per Vienna 15/a  
Opicina - Trieste  
tel. 040 9591071

**76**

**Cok**  
1871

Panificio Cok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)  
tel +39 040 213645 | PanetteriaCok

**77**

AUTONOLEGGIO A BREVE  
MEDIO - LUNGO TERMINE

publirent.it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

**78**

dal 1954  
**Brundula**

AUTO - MOTO - CICLO  
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00 (Lunedì chiuso)

Strada per Vienna 48, OPICINA  
Tel./fax: +39 040 211 022 • email: brundula@inwind.it

## Legenda

- X** Inserzionisti mappa Provincia
- X** Musei (vedi pag. 14-17)
- 6** MIA Fashion Store
- 19** GUATEMALA Torrefazione Caffè
- 25** Panificio Pasticceria VIEZZOLI
- 28** Panificio-Pekarna BUKAVEC
- 42** Azienda Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
- 45** Pekarna-Panetteria JAZBEC
- 55** Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
- 59** Azienda Agricola FIOR ROSSO
- 60** Trattoria ALLE RONDINELLE
- 62** Bar FRANZA
- 65** Trattoria AL PESCATORE
- 70** IL VELOCIPEDE
- 71** CENTER HOTEL / Trattoria Gostilna AL TIGLIO
- 72** Vini sfusi e imbottigliati ERNESTO CHERTI
- 73** Gostilna Trattoria PRI PLEŠČEVIH
- 74** GROTTA GIGANTE
- 75** DECOROSA ARREDAMENTI
- 76** Panificio ČOK
- 77** Autonoleggio PUBLIRENT
- 78** Auto-Moto-Ciclo Ricambi Accessori BRUNDULA
- 79** Autofficina Meccanica ENZO
- 80** Torrefazione Caffè SAN GIUSTO
- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
- 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3** Castello di Duino
- 7** Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8** Museo Herriquez
- 9** Civico Museo di Storia Naturale
- 15** Civico Orto Botanico
- 16** Foiba di Basovizza
- 20** Museo Casa di Osiride Brovedani
- 21** Museo Ugo Carà
- 25** Museo della Risiera di San Sabba
- 26** Castello di Miramare
- 27** Immaginario Scientifico



**74**

**G**

La GROTTA a Trieste  
www.grottagigante.it

**79**

**ENZO**

AUTOFFICINA MECCANICA  
AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

RIPARAZIONE E MANUTENZIONE  
DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA  
MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONI  
SU AUTO MOTO SCOOTER CAMPER

Via di Basovizza 60, Trieste (Opicina)  
tel. 040 214618  
autofficinaenzots@gmail.com

**80**

**san giusto caffè**

TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO  
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè  
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10





# Casa Museo BIBLIOTECA BEETHOVENIANA

Beethoven  
Library  
House Museum

Beethoven  
Bibliothek  
Hausmuseum



it

La Biblioteca Beethoveniana è una grande collezione privata che conserva testimonianze storiche e artistiche su Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 - Vienna 1827), le sue opere e il suo mito dagli inizi del XIX secolo ad oggi.

La creazione di questa Wunderkammer (camera delle meraviglie e delle curiosità) si deve alla famiglia Carrino che l'ha realizzata grazie ad

instancabili e appassionate ricerche svoltesi in tutto il mondo nel corso di oltre cinquant'anni.

Una dimora dei primi del '900, una casa museo con dieci sale, immerse in un'atmosfera originale e coinvolgente. L'immensa raccolta comprende più di 11.500 pezzi ordinati in dodici sezioni che comprendono sculture (tra cui un potente busto bronzeo di

Mascherini del 1925), dipinti, opere di grafica, ex libris, cartoline, francobolli, oggetti d'arte, foto d'epoca, maschere, programmi di sala, figurine, pubblicità e perfino caffè, vini, come il Picolit e il Riesling della Mosella che Beethoven amava, e dolci (preparati dalla signora Giuliana).

Una realtà magica che il Direttore della prestigiosa Beethoven Haus di Bonn Malte

Boecker invita con entusiasmo a visitare.

La Biblioteca Beethoveniana ha partecipato a grandi mostre internazionali alla Beethoven Haus di Bonn, centro mondiale di studi e ricerche sul Compositore, nella prestigiosa Philharmonie de Paris Musée de la Musique, nella città beethoveniana di Baden (Vienna), e in molte altre realtà museali in Italia,

ricevendo sempre importanti riconoscimenti.

Questa speciale casa museo è visitabile su prenotazione. Lo stesso padrone di casa Sergio Carrino, con la moglie Giuliana e il figlio Ludovico conducono la visita guidata.

Contatti:  
+39 040 274196  
+39 348 5807227  
lvb@bibliotecabeethoveniana.it  
website: [lvbeethoven.eu](http://lvbeethoven.eu)

en

The Beethoven Library is a large private collection which houses historical and artistic testimonials regarding Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 - Vienna 1827)

The creation of this Wunderkammer (Chamber of Wonders) is owed to the Carrino family who tirelessly and painstakingly built up the collection over more than fifty years, with impassioned

**Casa Museo  
BIBLIOTECA  
BEETHOVENIANA**

+39 040 274196 • +39 348 5807227  
lvb@bibliotecabeethoveniana.it  
www.bibliotecabeethoveniana.it

2

**Farmacia  
alla MARINA**

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)  
tel. +39 040 9278357 ☎+39 327 3695518  
f allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ  
8:30-13:00 E 15:00-19:30  
SABATO E DOMENICA CHIUSO

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA,  
GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE,  
HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

*Duri  
i banchi!*

81



research in all the world.

The immense collection consists in more than 11500 items ordered into twelve sections, comprising sculptures (among which an imposing bronze bust by Mascherini, dated 1925), paintings, graphic works, ex libris, postcards, stamps, artworks, period photographs, masks, concert programmes, figurines, publicity and even coffee and wines such as Picolit and Mosella Riesling.

The Beethoven Library has participated in great international exhibitions.

This special house museum can be visited on appointment. The owner Sergio Carrino, with his wife Giuliana and son Ludovico lead the guided tour.

+39 040 274196  
+39 348 5807227

lvb@bibliotecabeethoveniana.it  
website: [lvbeethoven.eu](http://lvbeethoven.eu)

de

Das Museum Biblioteca Beethoveniana ist eine große Privatsammlung, in der historische und künstlerische Gegenstände über Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 - Wien 1827) ausgestellt sind.

Diese Wunderkammer ist der Familie Carrino zu verdanken, die seit über 50 Jahren leidenschaftlich und unermüdlich Beethoven-Objekte sucht und sammelt.

Die breite Sammlung umfasst mehr als 11.500 Objekte, die in zwölf Themenbereiche geordnet sind, wie Skulpturen (darunter eine imposante Bronzestatue von Mascherini aus dem Jahr 1925), Gemälde, Grafiken, Exlibris, Postkarten,

Briefmarken, künstlerische Gegenstände, historische Fotos, Masken, Theaterprogramme, Figuren, Werbung und sogar Kaffeepackungen und Weinflaschen wie Picolit und Mosel-Riesling.

Die Biblioteca Beethoveniana war auch Teil von großen internationalen Ausstellungen.

Dieses besondere Hausmuseum kann nach Vereinbarung besichtigt werden. Die Besucher:innen werden von Sergio Carrino, dem Hausbesitzer, seiner Frau Giuliana und seinem Sohn Ludovico durch das Museum geführt.

+39 040 274196  
+39 348 5807227

lvb@bibliotecabeethoveniana.it  
website: [lvbeethoven.eu](http://lvbeethoven.eu)



# Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia

**CONSEGNE A DOMICILIO**  
in tutto il Comune di Muggia  
gratis con spese superiori a € 25,00

**SUPERMERCATO**  
**TUTTO PEPE**

Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ f Tutto PEPE

**APERTO TUTTI I GIORNI | DAL LUNEDÌ AL SABATO DALLE 7.30 ALLE 20.00. DOMENICA 8.00-13.00**  
pane fresco, frutta, ortaggi, salumi, prodotti del nostro territorio (vino, birra, caffè, dolci, liquori, olio)

82

**Trattoria Al Castello**  
Il sapore del mare, l'ospitalità di casa.

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

**Salita delle Mura, 11 Muggia**

T + 39 040 27 26 67  
M +39 346 28 58 054

Ampio parcheggio / È gradita la prenotazione.

83



### “Giuseppe Verdi”

Via San Giovanni 4  
Muggia (TS)



## Stagione Teatrale 2023/2024

**Domenica 10 dicembre 2023, ore 17.30**

### THE BLACK BLUES BROTHERS

una festa acrobatica a ritmo di musica in un sorprendente omaggio al film cult con John Belushi



**Venerdì 19 gennaio 2024, ore 20.45**

### LE VERDI COLLINE DELL'AFRICA

Sabina Guzzanti e Giorgio Tirabassi sono i protagonisti di uno spettacolo divertente e innovativo, omaggio al Premio Nobel Peter Handke



**Domenica 21 gennaio 2024, ore 17.00**

### I MILLE FILI DI ARIANNA (dai 6 anni)



**Domenica 4 febbraio 2024, ore 17.30**

### LA STRANA COPPIA

la commedia culta di Neil Simon interpretata dall'affiatata coppia Gianluca Guidi e Giampiero Ingrassia



**Giovedì 15 febbraio 2024, ore 20.45**

### S'ERA AMOR SI SCOPRIRÀ

la ridicola Commedia della falsa fantasma i giovani attori della Civica Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe diretti da Claudio de Maglio



**MUGGIA CULTURA**

arte cinema libri  
musica storia teatro

[muggiacultura.eu](http://muggiacultura.eu)

ComuneMuggia

comunedimuggia

ComunedimuggiaLive



**19-27 gennaio 2024**

**it**

Trieste Film Festival si impone ormai di fatto come la più ricca e articolata manifestazione festivaliera italiana espressamente dedicata alle cinematografie dell'Europa centro-orientale e oltre.

Il consolidato prestigio internazionale del Festival, è dovuto in primo luogo all'apertura curiosa e lungimirante verso sempre più estese e inedite aree di interesse, ma anche e soprattutto all'attenzione puntuale al profilo qualitativo delle proposte che poi in moltissimi casi saranno destinate ad imporsi nel panorama internazionale.

Un'occasione privilegiata per incontrare autori, attori, professionisti del cinema provenienti dalla vasta area geografica esplorata, per confrontarsi in libertà con critici, esperti e addetti ai lavori. Tutti i film vengono presentati in lingua originale con i doppi sottotitoli italiani e inglesi

35° edizione, gennaio 2024: 19 - 27 gennaio  
luoghi del festival:  
Politeama Rossetti, Teatro Miela,  
Cinema Ambasciatori

**en**

Today Trieste Film festival has established itself as Italy's largest festival dedicated entirely to Central and Eastern European cinema. The festival's well-established international prestige is due first and foremost to its visionary approach and engagement with increasingly diverse and progressive areas of interests, but above all to the attention given to the quality of each and every event curated which, in many cases, are destined to make their mark on the international scene.

A privileged opportunity to meet with directors, actors and professionals within the film industry from all over Eastern and Central Europe, and to freely discuss ideas with critics and experts in the field. All films will be screened in the original version with both English and Italian subtitles.

35th edition - January 2024:  
January 19th to 27th  
Festival venues:  
Politeama Rossetti, Teatro Miela,  
Cinema Ambasciatori

**de**

Trieste Film Festival hat sich mittlerweile als vielfältigstes und umfassendstes italienisches Festival durchgesetzt, das sich ausdrücklich Filmen aus Zentral- und Osteuropa und darüber hinaus widmet. Der gefestigte internationale Ruf des Festivals ist vor allem der außergewöhnlichen Eröffnung zu verdanken, die den Blick auf immer ausgedehntere und neuartige Interessengebiete lenkt, aber auch und vor allem der genauen Aufmerksamkeit, die dem qualitativen Profil der Einreichungen gewidmet wird, die sich meist auch international bewähren müssen.

Eine besondere Gelegenheit, um Autoren, Schauspieler und Filmschaffende aus der großen weiten Welt zu treffen und um sich frei mit Kritikern, Experten und anderen Fachleuten auszutauschen.

Alle Filme werden im Original mit englischen und italienischen Untertitel gezeigt

35 Edition - Januar 2024: 19. - 27. Januar  
Festivalorte und Spielstätten:  
Politeama Rossetti, Teatro Miela,  
Cinema Ambasciatori



**Trieste Film Festival**

**Associazione Alpe Adria Cinema**

P.zza Duca degli Abruzzi 3, 34132 Trieste

tel. +39 040 3476076

info@alpeadriacinema.it

[www.triestefilmfestival.it](http://www.triestefilmfestival.it)

TriesteFilmFest

TriesteFilmFest

triestefilmfestival

TRIESTEFILMFESTIVAL



AIC


 Associazione  
 Italiana  
 Celiachia

*Ci sono tutti  
 i sapori dell' autentica  
 pizza napoletana,  
 manca solo  
 il glutine.*

www.rossopomodoro.it


**ROSSOPOMODORO**  
 cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868  
 trieste@rossopomodoro.it